

# Awang Sulong Merah Muda.

A MALAY FOLK-TALE.

EDITED BY R. O. WINSTEDT OF F.M.S. CIVIL SERVICE.

The present version of *Awang Sulong Merah Muda* is one that was collected by Mr. Abraham Hale some years ago in the Negri Sembilan. At the request of Mr. R. J. Wilkinson, I set about editing it for the series of pamphlets in Romanized Malay being printed at the Methodist Publishing House with the assistance of the Government of the Federated Malay States. While engaged on the task, I came across an old Termusai Malay, *Pawang Ana*, the father-in-law of *Mir Hassan*, the rhapsodist from whom Sir William Maxwell obtained *Sri Rama* and other tales printed in early numbers of this journal; and from his lips I took down a far longer version full of metrical passages. Mr. A. J. Sturrock and I myself edited this fuller version, using such parts of the present manuscript as coincided with *Pawang Ana's* tale; for, since between the metrical passages, Malay folk-tales are couched in colloquial prose, this borrowing in no way violated the character of *Pawang Ana's* version, and saved our having certain parts of it done again into literary Malay. As the printed examples of Malay folk-tales are so few in number, and as so few people have ever heard a Malay rhapsodist or know the methods of his art, it seems worth while printing this the shorter and variant version in full, differing as it does in names of places and characters and in the conclusion of the tale; and curtailed as it is in plot. A comparison of the synopsis of this version with the synopsis of the longer version will show most of the points of difference. I am again indebted to Mr. Hale for permission to use and print his manuscript.

There was once a prince, Hawk of the Sea, living with his consort princess, Hawk of the Mangrove, at *Kuala Sungai Batu*. He was very rich.

In his meadows kine with calf ;  
 Dammed the river dry its outlet,  
 From the flocks of ducks and goslings ;  
 Doves so many sky was hidden ;  
 Granaries seven in a row,  
 Garden too with battled tower ;  
 Houses full of gold and silver ;  
 Palace steps of molten gold,  
 Sides of stair of hammered gold ;  
 But alas he had no offspring.

So one day he said to his consort, "It were well we paid vows to God the friend of the whole world ; if haply he vouchsafe us a child." And on Friday evening, he bathed and took magic undiminishable incense and prayed that Allah would grant a child to him, for he was of a stock whose fathers were buried in holy Mekka. Then his wife conceived.

Now after seven months had passed, prince Hawk of the Sea said to the princess, "It were meet we feast and bathe together in state as custom enjoins and call the mid-wives." All kinds of amusement were provided :

Fencers came expert in fencing,  
 Fiddlers came and played their viols.

#### The Trusty Page

Took a tray and betel-casket,  
 Made by craftsmen of Macassar ;  
 Wrapped in gay and fringed linen.  
 Sireh leaf on golden stalk ;  
 Betel-nut that's cleft in four ;  
 Finest lime and scented water ;  
 Tobacco clinging to its stem :—  
 These the contents of the caskets.

And he went to the house of the eldest mid-wife and stood under a coco-nut tree.

Decoy cock crowed and strained his leather ;  
 Crowed the fighting cock in chorus ;  
 The ring-dove cooed three notes of welcome ;  
 Signal these a stranger came.

The old mid-wife invited him up into her house, listened to the royal behest and declined to go :

None there is to watch my homestead ;  
 None to pen my goats and kine ;  
 None to house my geese and chicken.

(The real reason was that she knew calamity must attend the magic birth and was afraid). But the Trusty Page returned and told the prince how the mid-wives would not come. The prince decreed the usual punishment for the disloyal: "To-morrow my captains shall slay the seven mid-wives, scatter their possessions, burn their homes, and destroy the soil whereon their houses stood, and their house-pillars shall be turned upside down." Just then the mid-wives came running up :

Some had come and left their children ;  
 Others run till they were foot-sore ;  
 Others come with hair dishevelled,  
 Clothes down-slipping at the waist.  
 From afar they did obeisance ;  
 Drawing nearer bowed in homage ;  
 At each step they raised their fingers  
 Ranged like betel-leaves in order  
 Closed their hands like folded palm-roots :  
 Bent their necks and soft their speeches,  
 Crown of head declined in homage.  
 " Sell us prince and make us captive ;  
 " Hang us high upon the gallows ;  
 " Drown us in the depths of ocean ;  
 " Burn us utterly in fire."

They received the royal pardon, and requested that feasts, water for the ceremonial purification, palm-leaf lids and

trailers for the water pots and a litter be prepared. The prince and princess donned magic costume. The prince donned

Silken trousers tight at ankle;  
 Round the feet a hundred spangles :  
 Round the waist a thousand spangles,  
 Coat of blue and varied pattern :—  
 Hung to dry its fabric moistens,  
 Dryer grows if soaked in water ;—  
 Round his brows he wore a kerchief  
 Folded, bright with varied colours :  
 Charms inwoven at each corner,  
 In each pattern charms for beauty.

All the officials of state assembled, holding royal umbrellas and yellow pennons :

Right and left were lances clanking ;  
 Right and left the fencers fenced.

Prince and princess were carried in a litter, in procession down to the bathing stage ; bathed ; and then home to the palace.

In due course princess Hawk of the Mangrove felt the pangs of child-birth. The Trusty Page was sent to summon the seven mid-wives but none of them were willing to attend ; and he returned to find an empty palace, prince Hawk of the Sea and his consort both dead and a new-born man child.

Now prince Chief of the world lived with his wife of the Flowing Tresses up-land in *Sungai Batu* and he was a kinsman of prince Hawk of the Sea. One night he dreamt that his kinsman was in trouble and setting out for the palace found it just as it was discovered by the Trusty Page. Then he summoned all the chiefs and people, bade them carry out the obsequies of their dead prince and his consort ; and after this duty was fulfilled, he and his wife took the new-born child whom they named *Awang Sulong Merah Muda* home and brought him up with their own daughter princess *Nuramah*. He was taught the Koran and all secular learning, showing miraculous aptitude after seven days of backwardness

in each case. His adoptive father next taught him fencing and the secrets of invulnerability. After that he was circumcised amid the usual festivities.

Cocks in battle night and day  
Till the pits were strewn with feathers ;  
Flowed in streams the boiling water,  
Heaped in mounds the offal rice :  
Egg-plants sprouted on the rafters,  
Turmeric grew upon the shelves,  
Lemon-grass within the kitchen,  
For so long the feasting lasted.

The *modin* is summoned. *Awang Sulong Merah Muda* dons

Robe of linen fine in texture,  
Robe down-reaching to the feet :  
Turban green from looms of Mecca ;  
In his hair a bride-groom's aigrette  
Set with diamonds and glisters.

He is carried seven times in procession round the palace and thence to the bathing stage, where he is sprinkled with sacrificial rice and bathed with limes. On his return to the palace he is met and again sprinkled with rice. That night he sits enthroned in public and his fingers are stained with henna. Next morning, he has his meal :

Then he fed as was his custom,  
Three mouthfuls and he finished ;  
Fourthly he wiped his fingers ;  
Fifthly and he would gargle ;  
After that he chewed his betel  
Sharp and pungent to the palate.  
And all his face was flushed with beauty.

He is seated on a banana leaf, and circumcised, the priest charming the knife and the water from spirits of evil !

After that, his teeth are filed and the tooth-filer slain ; and they feast seven days.

It remains only to find him a bride and Chief of the world offers him the princess *Nuramah*, exhorting him "Go not hence; stay here and tend

Our palaces and wattled fences  
Court-yard wide and spacious orchards."

*Awang Sulong* expresses discontent and in anger Chief of the World replies, "Then take yon crazy boat for your inheritance." So, one day, *Awang Sulong* asks the princess *Nuramah* to prepare rice for him. And she serves it up.

White as heart of palm unravelled;  
Drifted low at side of platter,  
High the files of rice in centre  
And at edge a wave-like pattern.

Then he takes his tools and sets out to repair the crazy boat. He enters the forest and invokes the spirits to help him. He wakes and sees the boat splendidly decorated with carved dragons. On hearing of the achievement of what he had deemed an impossible task, Chief of the World flies into a fury, tries in vain to damage the magic boat and kill his adopted son; he demands the price of his tooth-filing and decrees vengeance on all who shall shelter him. All friends are afraid to harbour him till he comes to the house of his youngest aunt, who conceals him in the fowl-house and advises him to go to Crocodile Bay (*Teluk Buaya*) and call upon a magic boat there to come to the surface. He does so and the boat fully rigged floats to the surface and he sails to the Isle of Bananas, takes the juice of the trees and rubs it upon his body; thence to the Isle of *Belachan* and smears the filthy condiment over himself; and thence to the Isle of *Jelutong* and daubs himself with the gum. Then he sets out once more and reaches the land of *Sungai Parun* where *Nakhoda Tua* is overlord. He arrives at the palace, where all the birds of the court-yard greet him and all the royal instruments of music break into sound. •

Princess the Pride of Java sees him and bids the Trusty Page inform her father prince *Nakhoda Tua*, who refuses to

relieve the distress of so dirty a rascal. The princess promises to pay for the cost of his teeth-filing demanded by Chief of the world and orders her page to bathe *Awang Sulong*, whereupon his beauty spots shine apparent

On his breast a chess-board pattern,  
 On his neck a ring-dove marking,  
 'Bat a-slumber' on his elbow,  
 On his back the 'star of morning,'  
 Cheek like slice of golden mango,  
 Like spur of cock his curving eyebrows,  
 Fine as lemon-grass his fingers,  
 Waist the span of a tiny finger,  
 Legs like rice-grain plump and rounded.

*Nakhoda Tua* fails at first to recognize him; but when he does so, prepares a ship to set out for *Sungai Batu* and settle the debt with Chief of the World. Chief of the World receives *Awang Sulong* ungraciously and he leaves *Sungai Batu* along with his new-found friends. After his departure, Chief of the World moved by his daughter's tears and his wife's anger allows the princess *Nuramah* to fit out a ship with a virgin crew to bring *Awang Sulong* home. She sails to *Sungai Parun* and meets princess the Pride of Java, who refuses to surrender her charming protegee; and ladies come to blows and wrestling.

Princess *Nuramah* returns to her ship takes a flint-lock and fires at princess the Pride of Java who returns the fire, till *Awang Sulong* prays that a mountain may arise in the sea to divide the combatants. Two such fights occur with no result.

One day prince *Nakhoda Tua* consults with his consort princess *Sekandariah* and they give their daughter princess the Pride of Java in marriage to *Awang Sulong*, and make him *Tengku Muda*. After some months of married life, *Awang Sulong* asks leave to sail away to the land of the Fiery Mountain (*Gunong Bērapī*), where prince *Makhdum Sakti* rules. He sails away and on arrival goes ashore in humble dress up to the court-yard of Raja *Angitan Garang* the plighted suitor of princess *Pinang Masek* daughter of Raja *Makhdum Sakti*.

He defeats Raja Angitan Garang at chess, at the target, at *sepak raja*, at cock-fighting. Thereafter they fight a duel to the death. The princess *Pinang Masek* throws betel to each; Rajah *Angitan Garang* catches it in his mouth but *Awang Sulong* on his sword's tip. *Awang Sulong* defeats and slays his opponent and is married to the princess. He again sails away, visits his parents' tombs is reconciled to his uncle Chief of the World and marries the princess *Nuramah*.

### Awang Sulong Merah Muda.

Bahawa ada-lah Raja Si Hēlang Laut bēristērikan tuan putēri Si Hēlang Bakau diam di-nēgēri Kuala Sungai Batu. Maka ini-lah raja Mēlayu yang amat kaya:

Kērbau bunting tērayap di-padang;  
 Itek angsa tēnang kuala;  
 Mērpati lindongan [langit];  
 Liang- kiang tujuh sa-jajar;  
 Taman dēngan sa-kērat kota;  
 Ēmas perak pēnoh di-rumah  
 Salah sēdikit tidak bērputēra.

Maka ka-pada suatu hari bērkata-lah tuanku raja Si Hēlang Laut ka-pada istēri-nya tuan putēri Si Hēlang Bakau, "Wahai adinda, bētapa-kah hal kita ini? Adinda tiada bērputēra; pada pikiran kakanda tērlēbeh lagi kita bērniat dan bērnadzar ka-pada tuhan sēru alam sakalian mudah-mudahan di-kurniakan Allah subhana wataala kita mēndapat putēra." Maka pada pētang jumaat pērgi-lah ia mandi dan bērlimau; pulang lalu di-ambil kēmēnyan puteh bērat sa-kati,

Di-ambil sa-tahil tinggal sa-kati juga.

"Hai ya Allah, ya tuhan-ku, ya saidi ya maulai Allah taala, tuhan yang sa-bēnar-nya jikalau sah aku orang bērsaka yang bērkubur di-tanah Mēkah, minta-lah hamba bērputēra; dapat sa-orang jadi-lah."



Hata bebĕrapa lama-nya, maka sampai-lah ĉempat bulan lalu-lah hamil tuan putĕri Si Hĕlang Bakau lalu bĕrkata tuanku Si Hĕlang Laut ka-pada istĕri-nya tuan putĕri Si Hĕlang Bakau, "Sĕkarang ini adinda tĕlah sampai-lah tujuh bulan; baik kita mĕlĕnggang pĕrut."

Di-pukul taboh larangan,  
Mĕnyahut taboh yang banyak,  
Sĕlang-sĕli taboh bĕrkĕliling.

Maka bĕrgadoh-lah pĕnghulu yang ĉempat suku lĕmbaga yang duabĕlas suku dĕngan sĕgala juwak-juwak hulubalang rayat tantĕra yang banyak datang mĕngadap. Maka titah baginda: "Beta minta buat kan balai, minta sudah kan didalam tiga hari." Maka sĕmbah-lah sakalian pĕnghulu lĕmbaga dan orang bĕsar-bĕsar: "Titah tuanku patek jungong." Sa-tĕlah tiga hari lama-nya, maka mustaed-lah sudah sakalian kĕalatan balai itu, lalu bĕrtitah baginda: "Jikalau sudah sĕdia chukup sakalian-nya, pĕrgi-lah panggil isi nĕgĕri: hĕndak chari sakalian pĕrmainan, orang

Pandai pĕnchak dĕngan silat,  
Pandai gĕndang dĕngan gĕrĕbana,  
Pandai rĕbab dĕngan kĕchapi."

Maka pĕrdana mĕntĕri pun mĕnyĕmbah lalu-lah bĕrmohon pĕrgi mĕnchari bĕrjĕnis-jĕnis pĕrmainan sĕrta mĕmanggil orang yang banyak. Tĕlah sampai tiga hari, ia pun balek mĕngadap mĕmbawa sĕgala jĕnis pĕrmainan itu. Maka bĕrhimpun-lah sakalian isi nĕgĕri, tiada tĕntu gĕlar dĕngan nama. Maka pada waktu yang baik pĕtang ahad malam isnin lalu-lah di-mulaĭ bĕrjaga-jaga tuanku Si Hĕlang Laut. Maka di-potong kĕrbau tiga ekur. Maka bĕrtitah tuanku Si Hĕlang Laut kapada Bujang Sĕlamat: "Pĕrgi-lah ĕngkau, Lamat jĕmput bidan yang bĕrtujoh." Lalu pĕrgi Bujang Sĕlamat mĕngambil

Tepak jorong, tepak Mangkasar;  
Kain chindai panjang bĕrambu  
(Akan pĕmbungkus tepak-nya itu).

Maka di-ambil-nya pula

Sireh yang bĕrgagang ĕmas,  
Pinang susun di-bĕlah ĕmpat,  
Kapur bĕrlechĕt dĕngan ayer mawar,  
Tĕmbakau bĕrnama ranting bĕrjela;  
Itu-lah akan pĕngisi tepak jorong.

Sa-tĕlah siap, lalu-lah bĕrjalan Bujang Sĕlamat: apa-bila sampai ka-rumah bidan lalu tĕgak di-bawah kĕlapa gading;

Bĕrkukok si tambang dĕnak,  
Mĕmbalas kĕnantan suchi,  
Bĕrtutu kĕtitir jantan,  
Bĕrbunyi balam tĕmbaga tiga gaya;  
Alamat orang ada yang datang.

Lalu bĕrkata bidan yang tua: "Hai Si Kĕmbang China pĕrgi ĕngkau lihat siapa di-bawah itu." Si Kĕmbang pun lalu-lah pĕrgi mĕlihat siapa yang datang: maka tĕrpandang-lah suatu orang bĕrdiri di-bawah kĕlapa gading. Si Kĕmbang China pun balek mĕngatakan kapada Bidan yang tua; bidan pun sĕgĕra-lah kĕluar mĕlihat lalu-lah lĕnnyap kapada Bujang Sĕlamat:

"Kĕrikal gulai maman,  
Di-gulai dĕrgan daun chapa:  
Apa abang tĕgak di-laman,  
Naik ka-rumah abang mĕngapa?"

Lalu di-jawab Bujang Sĕlamat: —

"Bagaimana hĕndak mĕnjahit?  
Mĕnjahit jari pun rĕmpak.  
Bagaimana hĕndak-lah naik  
Tuan rumah bĕlum lagi nampak."

Maka bĕrkata bidan tua: "Hai Si Kĕmbang China lĕkas-lah bĕntangkan tikar." Maka Bujang Sĕlamat pun lalu-lah naik. Maka bĕrkata bidan yang tua:

"Batang padi tĕrbĕlah-bĕlah;  
Yang sa-bĕlah di-makan api.  
Bujang Sĕlamat datang ta' pĕnah:  
Apa-lah hajat datang ka-mari?"

Lalu di-jawab Bujang Sèlamat :

“ Inche mënambang dari Johor  
Tërsangkut didalam padi ;  
Dato bidan tërbilang mashhur ;  
Itu-lah hajat datang ka-mari.”

Maka ada-lah sahaya ini di-titahkan oleh tuanku Si Hèlang Laut mëmanggil dato bidan sërta bidan yang bërtujoh.” Lalu di-jawab bidan yang tua : “ Tidak-lah aku datang :

Siapa akan mënunggu rumah-ku ?  
Siapa akan mêngandang kërbaui kambing-ku ?  
Siapa akan mërëbankan itek ayam-ku ?

Mëlainkan pulang-lah ëngkau Bujang Sèlamat dahulu sëmbahkan kapada tuanku Si Hèlang Laut laki-isteri :” di-jawab bidan yang tua : “ Mëlainkan pulang-lah juga ëngkau : aku tidak akan datang ka-istana raja

Apa titah ? Apa di-junjong ?  
Apa kutok ? Apa di-tanggong ?”

Maka Bujang Sèlamat pun mënengar kata dëmikian ia pun pulang balek ka-istana ; apabila sampai lalu mêngadap tuanku Si Hèlang Laut sëmbahkan : “ Ampun tuanku bëribu-ribu ampun : harap-lah patek di-ampun ka-bawah duli yang maha mulia. Titah yang patek junjong mëmanggil bidan yang tua sërta bidan yang bërtujoh, dia tiada mau : sampai-lah patek kapada bidan yang tua ia tiada mau datang karna

Tiada siapa mënunggu rumah-nya :  
Tiada siapa mêngandangan kërbaui kambing-nya.  
Tiada siapa mërëbankan itek ayam-nya ?”

Sa-tèlah di-dëngar oleh tuanku Si Hèlang Laut lalu di-titah-nya dëngan murka-nya, merah padam warna muka-nya : “ Apa sëbab bidan tiada mau datang ? Tiada patut sakali-kali mëlëbehi kapada raja : insha’ llah taala baik esok pagi beta surohkan sakalian juwak-juwak hulubalang bunoh bidan bërtujoh itu : orang-nya di-bunoh ; hërta-nya di-habis-kan ; rumah-nya di-bakar ; tanah di-bawah rumah tiada di-tinggalkan ; këpala tiang ka-bawah kaki tiang ka-atas : dëmikian timpa daulat beta. Orang mëndër’haka kapada undang

dengan keadilan apa guna di-taruh di-dalam negeri?" Lalu segera-lah sakalian juwak-juwak hulubalang mengambil alat senjata. Di-dalam sa-tengah berkemas-kemas bidan yang bertujoh itu sampai-lah dengan kehemasan :

Ada yang tertinggal anak-nya ;  
 Ada yang berpéchah ibu kaki-nya ;  
 Ada yang terurai rambut-nya ;  
 Berehichiran kain di-pinggang ;

bérlari-lah bidan ketujoh datang mengadap ;

Dari jauh menjunjong duli,  
 Sudah dekat langsung menyémbah,  
 Térangkat kadam jari sa-puluh,  
 Kunchup sèpèrti sulur bakong,  
 Jari sèpèrti susun sireh :  
 Bérléher lémbut berlidah fasih,  
 Ménundokkan otak batu képala.

Démikian-lah sèmbah-nya :

“ Jika di-tutoh dahan méranti  
 Di-buat pula kandar kelangan ;  
 Jika di-bunoh patek nèn mati,  
 Tuanku juga yang kéhilangan.  
 Di-buat pula kandar kelangan  
 Jérang minyak kélapa-nya muda :  
 Tuanku juga yang kéhilangan ;  
 Orang banyak apa-lah ada ?

Ada pun patek ini

Di-jual bawa, di-gantong tinggi ;  
 Di-réndam basah, di-bakar hangus ;

jikalau tuanku hendak beras jual-lah patek ; jikalau hendak bertuah bunuh-lah patek : tidak-lah ada yang lain tuan penghulu patek.” Maka titah baginda : “ Yang sudah terlalu perbuatan engkau di-ampunkan : yang kemudian jangan di-buat lagi.” Lalu menyémbah bidan yang bertujoh : “ Apa titah

patek junjong-lah : harap-lah ampun tuanku bĕribu-ribu ampun ; sĕmbah patek harapkan di-ampun : patek pohonkan tuanku buat maulud khĕnduri arwah bĕrsĕrta pula dĕngan ayer tolak bala sĕrta ayer doa sĕlamat kumba-kumba dan jari lipan sĕpĕrti kĕalatan orang mĕlĕnggang pĕrut, sĕrta patek pohonkan sakalian juwak-juwak hulubalang sĕrta orang yang banyak buatn usongan bĕrpagar gĕntek akan tĕmpat paduka adinda dan ka-bawah duli bĕrarak.” Maka sakalian juwak-juwak hulubalang sĕrta orang yang banyak pĕrgi mĕngambil batang pinang mĕmbuat usongan itu akan tĕmpat paduka adinda dan ka-bawah duli bĕrarak itu. Maka dĕngan sa-kĕtika itu habis-lah sudah usongan itu. Maka bĕrkata mĕntĕri raja kapada bidan yang tua maalumkan usongan tĕlah siap. Maka lalu di-jawab bidan yang tua : “Mĕlainkan kita arak-lah tuan pĕnghulu kita pĕrgi bĕrsiram.” Maka sĕgĕra-lah ia mĕngadap tuanku Si Hĕlang Laut laki istĕri sĕmbahkan : “Ampun bĕribu-ribu ampun : silakan-lah tuanku dua laki istĕri bĕrangkat bĕrsiram. Sĕkarang patek mĕmohonkan pakaian dua pĕrsalinan suatu pakaian laki-laki suatu pakaian pĕrĕmpuan.” Maka tuan puteri Si Hĕlang Bakau pun mĕmbuka pĕti gewang lalu di-ambil-nya pakaian dua pĕrsalinan suatu pakaian laki-laki suatu pakaian pĕrĕmpuan sĕrta di-bĕrikan-nya kapada bidan yang tua. Maka di-ambil-nya sakalian pakaian itu lalu mĕngadap bidan yang tua : “Silakan-lah tuanku kĕdua laki isteri mĕmakai tuan puteri kain baju sĕrta di-kĕnakan dĕngan kanching kĕrosang chinchin gĕlang subang chukup lĕngkap-lah sakalian-nya.”

Maka di-sarongkan oleh tuanku Si Hĕlang Laut

Sĕluar sutĕra, sĕluar alang,  
Bĕratus chĕrmin di-kaki-nya,  
Bĕribu chĕrmin di-pinggang-nya ;

di-pasangkan-nya

Kain chindai neka sĕlaseh ;  
Jikalau di-jĕmur, bĕrtambah basah,  
Jikalau di-rĕndam, bĕrtambah kĕring :

di-chachak-nya

Těngkolok kampoĥ pělangi,  
 Tiap sudut tiap hikmat,  
 Tiap sudut tiap pēmataĥ  
 Tiap sudut tiap pēmanis :

di-kėnakan chinchin pėrmata intan. Sudah chukup pakaian kėdua laki istėri-nya lalu bėrkata-lah bidan yang tua kapada dato mėtėri raja suroh bėrsiapkan sakalian pėrmainan. Maka di-panggil sakalian juwak-juwak hulubalang. Maka bėrkampong-lah sakalian bunyi-bunyi-an :

Bėdil kėchil mėrėndang garam ;  
 Bėdil bėsar sėdam-sėdam :

lalu di-atur-lah juwak-juwak hulubalang Imam Pėrang Kanan, Imam Pėrang Kiri, Raja Laksamana-kapada-Raja, di-naikkan tuanku Si Hėlang Laut laki istėri ka-atas usongan mēmėgang payong ubor-ubor kuning ;

Tombak mėndėrang kiri dan kanan,  
 Sa-bėlah kanan orang bėrdikir,  
 Sa-bėlah kiri orang pėnyanyi ;

lalu bėrsėlawat tiga kali, mėndėru bunyi suara orang yang banyak, usongan lalu bėrangkat bėrarak bėrkėliling kota langsung bėrarak sampai ka-pėngkalan, disitu bėrhėnti pula sa-kėjap, di-buka sakalian pakaian, di-ganti kain basahan, di-ambil bėdak dan limau ; maka di-ramas bidan yang tua, lalu di-tėpong-tawari tuanku Si Hėlang Laut dua laki istėri-nya, bėrsiram mandi ayer tolak bala dan ayer doa sėlamat ; sudah mandi kėdua laki istėri-nya di-kėnakan balek pakai-pakaian lalu bėrarak bėrangkat pulang. Tėlah sampai ka-istana, lalu mėngadap bidan bėrtujoh kapada tuanku Si Hėlang Laut : “ Patek mėngadap ka-bawah duli ; patek mēmohon mėlenggang pėrut adinda. ” Maka titah baginda : “ Insha’ llah baik-lah : apa-apa kėrja sakalian bidan buat-lah dėngan sėgėra-nya. ” Maka bėrsiap-lah bidan bėrtujoh lalu di-lėnggang pėrut tuan putėri Si Hėlang Bakau tujuh kali : maka habis-lah sakalian pėkėrjaan bidan lalu di-bacha oleh alim ulama doa sėlamat. Maka bėrkata sakalian juwak-juwak hulubalang mēmanggil

sakalian p er entah hidangan, nasi pun lalu di-angkat orang ka-t engah balai di-kurnia  baginda aiapan sakalian. T elah sudah makan itu, t empat sireh pun di-p eridarkan ; masing-masing makan sireh. Sa-t elah itu, orang panggilan pun masing-masing pulang-lah. Maka b ertitah tuanku Si H elang Laut kepada bidan yang tujuh : “ L epas-lah utang dato bidan, di-b elakang di-buat lagi.” Lalu di-jawab bidan yang tua : “ Al’hamdu ’l-illahi sudah s elamat ; insh’ llah taala ingat-lah patek akan p ekerjaan patek s endiri ; jikalau adinda h endak b erput era datang-lah g erak kepada patek ; jangan-lah tuanku b ersusah hati dari hal paduka adinda itu.” Lalu b ertitah tuanku Si H elang Laut : “ Kalau begitu kata dato bidan harap-lah beta kepada dato bidan yang b ertujuh.” Maka bidan pun mohon-lah kepada baginda laki ist eri, pulang masing-masing ka-rumah-nya.

Hata b eb erapa lama-nya, maka sampai-lah g enap bilangan tuan put eri Si H elang Bakau s embilan bulan. Maka g ering-lah tuan put eri h endak b ersalin, lalu k edua-nya tuanku Raja Si H elang Laut m emanggil Bujang S elamat suroh m enj emput bidan yang k etujuh. Maka Bujang S elamat pun m emohon lalu b erjalan. Maka ia pun sampai-lah ka-rumah bidan yang tua lalu-lah b erkata, “ Titah m emanggil dato bidan ka-istana ; tuan put eri Si H elang Bakau h endak b ersalin, s edang g ering. L ekas-lah dato bidan.” Lalu di-jawab bidan yang tua, “ Jangan  ngkau gadoh Bujang balek-lah pulang ; aku tidak-lah p ergi. Jikalau sunggoh tuan put eri itu sakit h endak b ersalin, t entu-lah datang g erak-nya ka-pada aku.” Maka Bujang S elamat pun b erjalan-lah pula p ergi ka-rumah bidan yang k edua. Maka ia pun tiada juga mau p ergi ; di-surohkan-nya Bujang S elamat p ergi dapatkan bidan yang k etiga. D emikian juga sa-hingga habis-lah di-jalani k etujuh-tujuh-nya : d emikian kata-nya. Lalu b erfikir Bujang S elamat, “ Apa-kah fasal-nya bidan ini tidak mau datang ; baik aku pulang balek ka-istana s embahkan ka-pada tuanku Raja Si H elang Laut ;  ntahkan apa khabar-nya s ekarang ini tuan put eri Si H elang Bakau.” Maka Bujang S elamat pun balek-lah. Apa-bila ia sampai ka-dalam istana sa-orang hamba Allah pun haram tidak ada ; s ennyap sunyi di-dalam istana ; habis lari ; taman

dengan sa-kérat kota sa-orang pun tidak ada tinggal. Bujang Sélamat pun masok-lah ka-dalam istana bérdiri di-pintu bilek Raja Si Hélang Laut. Maka di-lihat-nya budak sudah lahir; Raja Si Hélang Laut dua laki istéri télah mangkat. Maka di-lihat-nya kélakuan budak itu ménangis sambil mēngisap ibu kaki ayah bonda-nya. Bujang Sélamat pun hairan mēnguchap "Laihaha illallah Muhamad rasul-ullah; mēngapa-kah jadi dēmikian ini tuan pēnghulu aku ini? Putéra-nya lahir; ayah bonda-nya mati." Maka bérkata Bujang Sélamat sa-orang diri-nya, "Sédangkan orang dēkat rumah dan kampong ini habis lari, konon pula aku tinggal sa-orang diri di-sini; jika dēmikian, térlébeh baik aku lari." Maka Bujang Sélamat pun lari ta' tēntu ara-nya.

Al-kesah. Maka térsēbut-lah pērkataan bidan yang bong-su bērfikir ia akan hal jēmputan tuan putéri Si Hélang Bakau hēndak bērsalin, "Baik-lah juga aku pērgi lihat tuan pēnghulu aku; ēntah bagai-mana kējadian-nya, hidup mati; baik aku pērgi lihat." Ia pun lalu bērlari ka-istana. Apa-bila sampai ka-dalam istana, maka di-lihat-nya sa-orang pun tidak ada lagi, sunyi sēnnyap; lalu di-buka-nya pintu bilek di-lihat-nya putéra sudah lahir, tuanku Raja Si Hélang Laut sudah mati. Maka bērfikir-lah ia, "Jika aku kérat pusat-nya baik-kah atau tidak?" Télah putus fikiran-nya lalu di-kérat-nya pusat budak itu dan di-mandikan-nya Awang Sulong Merah Muda, lalu di-mandikan budak itu. Maka di-lētakkan dēkat ayah bonda-nya. Maka budak itu pun mēnangis lalu mēngisap ibu kaki bonda-nya. Maka bidan pun pērgi-lah mēmbasoh uri tēmbuni dan di-tanamkan-nya sambil ia bērfikir sa-paroh hati-nya hēndak mēnunggu budak itu dan sa-paroh kata-nya, "Sédangkan orang di-dalam istana habis lari, bētapa-kah hal aku? Jika dēmikian, aku pun baik lari." Maka ia pun turun dari istana.

Al-kesah. Maka térsēbut-lah pērkataan tvanku dato Batin Alam tinggal di-ulu ayer Sungai Batu dēngan istéri-nya tuan puteri Mayang Mēngurai.

Maka ia pun mēndapat suatu alamat kēsusahan: maka bērtitah-lah ia kapada istéri-nya: "Ya adinda, apa-lah hal kita sēkarang ini? Éntahkan apa jadi-nya saudara kakanda



kita sebab malam tadi kakanda mendapat alamat kesusahan : baik kita pergi melihat saudara kita itu." Lalu di-jawab tuan puteri Mayang Mengurai "Jikalau bagitu, ada-nya : baik-lah kakanda." Maka sègèra-lah dato Batin Alam berjalan ; pada masa itu juga berangkat-lah ia dua laki istèri, Tiada berapa lama antara-nya, maka ia pun datang ka-kota istana tuanku Si Hèlang Laut. Maka apabila sampai ka-dalam istana-nya di-lihat-nya dèngan sunyi sèmu, sa-orang pun tiada lagi di-dalam istana itu. Maka di-dèngar-nya anakanda tèlah lahir ayah bonda-nya mangkat, hairan-lah ia kèdua laki istèri sambil mænguchap 'Astaghpar' dan bèrkata. "Apa sèbab-nya sampai dèmikian ini : gèrangan salah bidan mængèluarkan uri tèmuni, tèntu-lah bonda-nya sa-orang sahaja mangkat, ini anakanda lahir ayah bonda-nya sa-kali mati." Maka tørsangat ajaib pada fikiran-ku."

Di-pukul taboh larangan

Mènyahut taboh yang banyak

Maka bèrkampong sègala isi nègèri ; bèrgadoh pènghulu yang duabèlas suku sèrta mèntèri dèlapan sèrta juwak-juwak hulubalang datang mængadap. Maka bèrhimpun-lah rayat tantèra sakalian lalu mængadap pènghulu yang duabèlas suku kapada tuanku Batin Alam sèmbahkan, " Ampun, patek mængadap ka-bawah duli ; titah mèmanggil sakalian isi nègèri. Maka bèrgadoh patek mængadap ; apa yang mushkil dan susah titahkan-lah ka-pada patek : hèn-lak di-junjong buat mahkota." Lalu di-jawab tuanku Batin Alim, "Tidak apa, yang aku panggilkkan ka-pada pènghulu yang dua-bèlas sèrta mèntèri raja dai hal kèmatian saudara-ku ini. Lihat-lah tuan-tuan sakalian. Sudah sampai hukum bilangan-nya. Maka ini-lah hal ; aku minta tanamkan." Maka bèrgadoh sakalian isi nègèri mèmbuat usongan tujuh tingkat. Sa-tèlah siap jènazah, di-mandikan lalu di-sèmbayang lalu di-angkat jènazah ka-kubur talkin di-bacha doa di-tampung dan bèrtaheil sèrta bèrsèdèkah. Sa-tèlah sèlèesai, sakalian orang masing-masing pulang-lah balek ka-istana. Maka bèrkata-lah tuanku Batin Alam kapada Mèntèri Raja dan pènghulu dua-bèlas, "Buat-lah khènduri tiga hari ; apa yang guna ambil-lah sa-kèhèndak hati, mèlainkan

aku pulangkan ka-pada tuan-tuan sakalian-nya apa yang kurang :

Kerbau lembu mērayap di-padang,  
Taman dēngan sa-kērat kota,  
Hērtā bēnda sēsak di-rumah  
Apa yang kurang boleh di-tambah."

Lalu di-jawab sakalian pēnghulu, "Titah patek junjong." Maka orang isi nēgēri pun bērkērja sēpērti adat raja mangkat. Apa-bila sēlēsai sakalian pēkērjaan bērkēnduri, orang masing-masing pun pulang-lah. Maka bērkata-lah tuanku Batin Alam ka-pada istēri-nya tuan putēri Mayang Mēngurai, "Baik-lah kita bawa anak kita ini pulang ka-ulu ayer Sungai Batu ; sudah-lah untong nasib takdir Allah ; apa-lah lagi hēndak di-kata ?" Lalu di-jawab tuan putēri Mayang Mēngurai, "Insh'allah baik-lah." Budak itu pun di-dukong-nya. Maka bērjalan-lah dua laki istēri. Maka ia pun sampai-lah ka-ulu Sungai Batu. Ada pun tuan putēri Mayang Mēngurai itu ada bērputēra sa-orang pērēmpuan bērnama tuan putēri Dayang Nuramah : maka di-susukan-nya kēdua-nya dēngan Awang Sulong Merah Muda.

Hata bēbērapa lama-nya, bēsar-lah putēra-nya kēdua itu. Maka sangat-lah di-kasehi ayahanda bonda-nya ; chukup lēngkap sakalian inang pēngasoh-nya : maka tahu-lah sudah laba dēngan rugi, burok dēngan baik, mahal dēngan murah. Maka ada-lah kapada suatu hari, maka bērkata-lah tuanku Batin Alam kapada istēri-nya : "Ya adinda, ada pun kēdua putēra kita ini sudah-lah bēsar, ada chukup bērakal kēdua-nya. Maka apa-lah ada utang kapada kita : tērlēbeh baik-lah kita sērahkan bēlanja mēngaji koran dan mērawi Awang Sulong Merah Muda ini dan tuan putēri Dayang Nuramah kēdua-nya surohkan bēlajar." Ada pun Awang Sulong Merah Muda di-hantarkan ka-rumah tuan kadzi Alim. Maka bērtitah-lah tuanku Batin Alam kapada tuan kadzi Alim itu. "Beta ini datang bērhajat kapada tuan kadzi : beta minta ajarkan anakanda ini mēngaji koran dan mērawi." Maka tuan kadzi pun mēnjunjong duli, sēmbah-sēmbah-nya. "Ampun patek mēngadap duli titah patek junjong. Maka boleh-lah patek ajari sa-bērapa yang dapat kapada patek."

Maka tuanku Batin Alam pun balek-lah pulang ka-istananya. Maka tinggal-lah Awang Sulong Merah Muda di-rumahnya. Maka kadzi Alim itu : maka sampai-lah kapada pětang khamis malam jumaat ; lalu-lah di-ambil oleh tuan kadzi koran, sërta di-panggil-nya Awang Sulong Merah Muda ; “ Mari-lah tuan, kita mêngaji.” Maka Awang Sulong Merah Muda pun datang-lah : tuan kadzi mēmbuka koran mēngajar Awang Sulong Merah Muda mēmbacha aoudzibi'llah. Maka Awang Sulong Merah Muda pun mēnutupkan koran itu ; maka tiada-lah ia mahu mēngikut pēngajaran tuan kadzi Alim itu. Maka hairan-lah tuan kadzi mēlihatkan kēlakuan putēra raja itu ; bērfikir-lah ia sēbab anak raja ini bēlum chukup akal-nya. Maka tuan kadzi itu pun mēnyimpan koran balek. Pada malam kēdua itu kadzi Alim pun mēngajar juga koran di-buka oleh tuan kadzi ; maka di-tutupkan oleh Awang Sulong Merah Muda ; tiada di-ikut-nya pēngajaran guru-nya itu. Sa-hingga sampai-lah malam yang kētujoh : maka di-buka tuan kadzi koran lalu di-ajari-nya Awang Sulong Merah Muda ; ia-pun mahu-lah mēngikut pēngajaran guru-nya itu.

Kadzi mēmbacha sa-hēlai  
 Ia mēmbacha sa-juz :  
 Kadzi mēmbacha sa-juz  
 Ia mēmbacha tiga juz ;  
 Kadzi mēmbacha dua puloh juz,  
 Ia mēmbacha sampai khatam.

Maka hairan-lah tuan kadzi Alim itu mēlihat hal putēra raja itu. Maka bēlum pērnah lagi ia mēlihat kanak-kanak samacham ini : kēramat sunggoh-lah anak raja ini. Maka tuan kadzi pun mēnguchap shukur “ Alhamdu' lillahi rabbi'l al amin ” sērta mēmbacha doa sēlamat : “ Tuan pēnghulu patek ini tēlah dapat mēngaji Koran dēngan mudah-nya di-kurniakan Tuhan rabbi'l al amin ; baik-lah hantarkan kapada ayahanda bondanya.” Maka pada kēsesokan hari, tuan kadzi pun bērkēmas-lah bērjalan mēnghantarkan Awang Sulong Merah Muda kapada tuanku dato Batin Alam. Hata bēbērapa lama antara-nya ia pun sampai-lah ka-istana. Maka tuan kadzi pun mēnyembah : “ Ampun tuanku bēribu-ribu ampun, harap-lah patek di-ampuni

ka-bawah duli yang maha mulia : titah suroh mēngajari paduka anakanda mēngaji koran ; sēkarang ini sudah-lah khatam koran dan mērawi. Maka ini-lah hal patek mēngadap." Sa-tēlah di-dēngar oleh dato Batin Alam, maka amat-lah suka chita rasa hati-nya kēdua laki istēri sērta mēnguchap shukur kapada tuhan sēru sakalian alam, lalu di-kurniakan-nya hadiah kapada tuan kadzi ēmas sa-taka kuning. Maka bērtitah baginda : "Ada pun anakanda sudah khatam dapat mēngaji koran dan mērawi : maka tinggal-lah lagi bēlajar kitab nahu dan mantek, mēlainkan harap-lah beta yang tuan kadzi boleh hantarkan kapada tuan Malim Kēchil yang ada tinggal di-hujung nēgēri ini." Maka di-jawab tuan kadzi Alim ; sēmbah-nya, "Ampun patek mēngadap ka-bawah duli : apa titah patek junjong-lah." Maka tuan kadzi pun bērjalan-lah mēnghantarkan Awang Sulong Merah ka-rumah Malim Kēchil. Hata bēbērapa lama-nya, maka ia pun sampai-lah ka-rumah tuan Malim Kēchil. Apabila sampai lalu ia mēmbēri salam "Assalam 'alaikum ya Malim Kēchil." Maka di-jawab Malim Kēchil ; "Wa 'alaikum'u salam : ya tuan kadzi, apa-lah hajat tuan kadzi datang kapada hamba ? Silakan dudok." Maka di-bēri-nya tuan kadzi itu makan sireh. Maka tuan kadzi pun makan sireh, lalu-lah bērkata tuan kadzi kapada tuan Malim, "Sa-bēsar-bēsar-nya hajat hamba datang ka-mari ini, hamba di-titahkan tuanku Batin Alam ia minta ajarkan putēra-nya ini Awang Sulong Merah Muda mēngaji kitab nahu dan mantek." Maka di-jawab oleh tuan Malim Kēchil, "Insha'llah taala baik-lah itu ; sa-bērapa yang ada dapat kapada hamba boleh-lah hamba ajari." Maka tuan kadzi Alim pun bērkata-lah kapada Awang Sulong Merah Muda : "Tinggal-lah tuanku ; dudok di-rumah tuan Malim Kēchil ini : patek hēndak balek." Maka tuan kadzi pun bērjalan-lah balek pulang ka-rumah-nya. Maka tinggal-lah Awang Sulong Merah Muda di-rumah tuan Malim Kēchil.

Pada masa yang baik pētang khamis malam jumaat, apabila sudah lēpas sēmbayang maghrib tuan Malim Kēchil pun mēngambil kitab, lalu-lah di-buka-nya mēngajar Awang Sulong Merah Muda. Maka tidak-lah Awang Sulong Merah Muda mahu mēngikut pēngajaran guru-nya : tuan Malim Kēchil mēmbuka kitab ia mēnutupkan kitab itu. Maka hairan-lah hati

tuan Malim Kéchil; “Bètapa-lah hal aku hëndak mēngajari putëra raja ini?” Pikiran-nya barangkali sēbab bēlum chukup akal-nya: maka tuan Malim Kéchil pun bērhēnti-lah. Maka pada malam yang kēdua itu maka tuan Malim Kéchil pun pērgi mēngambil kitab-nya lalu di-bawa-nya ka-hadapan Awang Sulong Merah Muda lalu di-ajari-nya. Maka di-tutupkan oleh Awang Sulong Merah Muda; tidak-lah ia mahu mēngikuti pēngajaran tuan Malim Kéchil. Bēbērapa di-gagahi tuan Malim Kéchil, maka tidak-lah juga ia mahu mēnurut. Maka sampailah pada malam yang kēenam dēmikian juga sa-hingga sampailah pada malam yang kētujoh; maka tuan Malim Kéchil pun lalu mēngambil kitab dan di-ajari-nya baharu-lah Awang Sulong Merah Muda mēngikuti pēngajaran tuan Malim Kéchil itu. Maka suka-lah tuan Malim Kéchil.

Guru mēmbacha sa-hēlai,  
 Ia mēmbacha sa-puloh hēlai;  
 Guru mēmbacha tiga hēlai.  
 Ia mēmbacha tiga puloh hēlai.

Maka habis-lah dapat kapada-nya sakalian kitab tuan Malim Kéchil lēbeh kurang sa-tinggi dudok. Maka tuan Malim Kéchil pun hairan-lah hati-nya: “Kēramat sunggoh putëra raja ini rupa-nya: padan-lah sa-hari ia lahir ka-dunia sa-hari ayah bonda-nya mangkat.” Maka tiada-lah payah lagi tuan Malim Kéchil mēngajar Awang Sulong Merah Muda. Maka tuan Malim Kéchil pun mēnguchap shukur kapada tuhan sērui alam sērta mēmbacha doa sēlamat bēbērapa mēmuji Allah azawajal al hamdu’lillahi rabbi’l al amin. Maka amat-lah suka-chita hati-nya tuan Malim Kéchil sambil mēnggosok-gosok bēlakang Awang Sulong Merah Muda. Maka pada kēesokan hari-nya, tuan Malim Kéchil pun bērkata-lah: “Hai anakanda Awang Sulong Merah Muda, baik-lah kita pērgi ka-rumah tuan kadzi Alim sēbab tuan pun sudah dapat pēlajaran kitab.” Lalu di-jawab oleh Awang Sulong Merah Muda: “Mana-mana pērentah ayahanda-lah.” Maka tuan Malim Kéchil pun bērjalan-lah bērdua dēngan Awang Sulong. Maka tiada bērapa lama ia-pun sampailah ka-rumah tuan kadzi Alim: apabila sampai ia-pun mēmbēri salam lalu di-jawab tuan kadzi: “Wa’alaikum’u’salam,”

lalu berkata-lah tuan kadzi, "Silakan-lah dudok tuan Malim Kéchil. Apa khabar?" Lalu di-jawab oleh tuan Malim Kéchil: "Khabar baik, tuan kadzi. Alhamdu'lillahi sudah-lah dapat sakalian kitab yang ada kapada hamba, lèbeh kurang sa-tinggi dudok." Maka tuan kadzi pun suka-lah hati-nya. Maka berkata-lah tuan kadzi Alim kapada tuan Malim Kéchil: "Ténlèbeh baik kita hantarkan balek putèra raja ini: adinda tuan Malim Kéchil boleh bèrsama-sama sakali mēngadap." Lalu di-jawab tuan Malim Kéchil; "Insha'llah baik-lah kakanda." Maka tuan kadzi dan tuan Malim Kéchil bèrjalan-lah mēng-hantar-kan Awang Merah Muda. Maka ia-pun sàmpai-lah ka-istana tuanku Batin Alam: apabila sampai lalu-lah mēnjunjong duli lalu bértitah tuanku Batin Alam: "Apa khabar, tuan kadzi dan tuan Malim Kéchil?" Maka di-jawab oleh tuan kadzi: "Ampun tuanku bėribu-ribu ampun. Maka ini-lah patek kėdua datang mēngadap mēnyėmbah-kan ampun patek mēngadap ka-bawah duli yang mulia, titah mēnyuroh mēnyerahkan paduka anakda Awang Sulong Merah Muda kapada tuan Malim Kéchil mēngaji kitab dan mērawi: maka ini-lah tuan Malim Kéchil datang bėrsama-sama patek mēnghantarkan paduka anakda mēngadap ka-bawah duli. Maka tėlah dapat-lah paduka anakda sakalian yang ada kapada tuan Malim Kéchil lėbeh kurang sa-tinggi dudok." Lalu-lah bértitah tuanku Batin Alam "Alhamdu 'lillahi tėlah lėpas-lah utang tuan kadzi dan utang tuan Malim Kéchil didalam hukum shareat." Lalu-lah mēnyėmbah tuan kadzi: "Ampun tuanku bėribu-ribu ampun; bėrmohon-lah patek kėdua ini." Maka titah tuanku dato Batin Alam: "Insha'llah baik-lah; tiada-lah apa-apa betā hėndak mēmbėri hadiah kapada tuan Malim Kéchil, mėlainkan tuan kadzi bėri-lah sa-paroh ėmas yang sa-taka kuning dahulu itu." Maka mēnyėmbah tuan kadzi: "Titah tuanku patek junjong." Maka tuan kadzi-kėdua itu pun bėrmohon-lah.

Hata hėbėrapa lama-nya pada suatu hari, maka titah tuanku dato Batin Alam kapada istėri-nya: "Baik-lah adinda kita kahwinkan anakanda tuan putėri Dayang Nuramah dėngan Awang Sulong Merah Muda." Lalu di-jawab tuan putėri Mayang Mėngurai: "Apa kakanda gadohkan? Lauk di-kiri, pisau di-kanan: kakanda bėranak laki-laki, adinda bėranak

përémampuan. Tètapi terlèbeh baik kakanda sëndiri mèmberì nasihat kapada anakanda Awang Sulong Merah Muda supaya ia tètap di-sini." Maku titah tuanku dato Batin Alam : " Biarlah dahulu, karna kakanda mêngajar sakalian ilmu dunia." Maka pada suatu hari bërtitah-lah tuanku dato Batin Alam kapada Awang Sulong Merah Muda : " Hai anak-ku, sèkarang sudah-lah dapat mêngaji kitab dan mërawi, tinggal-lah lagi pënchak dèngan silat, apong dèngan kèbal : tiada-lah payah bëlajar kapada orang : ayahanda boleh mêngajari." Lalu mënnyembah Awang Sulong Merah Muda : " Sèdangkan kapada orang lagi usaha bëlajar, konon-lah pula kapada ayahanda sëndiri."

Maka pada masa yang baik pètang ahad malam isnin, maka tuanku dato Batin Alam pun mêngambil bëlabat dua bilah ; suatu di-bërikan-nya kapada Awang Sulong Merah Muda. Maka baginda pun lalu mèmbuat langkah tiga : sërta bërtitah-lah ia : " Bagaimana përbuatan ayahanda mëlainkan ikut-lah oleh anakanda." Maka tërchëngang-lah Awang Sulong Merah Muda sambil bërdiri bërtëlëkan pinggang ; tiada ia mahu mêngikut ; tëmënong sambil mëmëgang bëlabat itu. Lalu di-bawa dato langkah lima : tiada ia mahu juga. Dan di-bawa mërëndah : tiada juga ia mahu ; këmudian di-pëchah langkah gëlombang duabëlas ; tiada-lah juga ia mahu mêngikut. Lalu bërtitah tuanku dato Batin Alam " Hai anak-ku Awang Sulong Merah Muda tiada-kah mahu mêngikut pëngajaran-ku ? Hëndak bëlajar kapada orang-kah ? " Lalu mënnyembah Awang Sulong Merah Muda : " Sèdangkan kapada orang lagi bërguru, konon-lah pula kapada ayahanda sëndiri." Maka balek-lah bërmmain sa-mula tuanku dato Batin Alam : di-bawa bërmmain tinggi bagai hëlång bërbega : lètèh-lah sudah badan tuanku dato Batin Alam sèbab bërmmain tiada di-ikuti. Lalu bërtitah-lah ia : " Lëpaskan-lah : tuju ayahanda ini." Maka mënnyembah Awang Sulong Merah Muda : " Insha'llah baik-lah ayahanda." Sa-tëläh di-kata " tuju " pun, tiba di-tëpiskan Awang Sulong Merah Muda : tangan kanan mënangkis bëlabat, tangan kiri mënëpokkan kèpala lalu jatoh-lah têngkolok di-kèpala dato ka-tanah. Maka suka-lah hati baginda sèbab anakanda tëläh pandai sakalian përmmainan : tinggal lagi apong dèngan kèbal. Maka titah baginda : " Baik-lah anakanda, përgi-lah mandi bërlimau pada

malam jumaat limabelas hari bulan bernama ini." Maka Awang Sulong Merah Muda pun bermohon mandi berlimau : sa-telah sudah lalu-lah pulang. Maka berlari-lari-lah baginda mengambil sa-bilah keris buatan Menjapahit : maka di-nanti-nya di-muka tangga. Maka apabila Awang Sulong Merah Muda balek daripada mandi naik tangga bongsu, lalu-lah di-tikam oleh baginda akan dia : maka memohon semangat besi bergulung balek tung-tong-nya ka-pangkal keris : di-champakkan oleh baginda keris itu, di-ambil pula batu berat sa-pikul di-humbankan-nya ka-kepala Awang Sulong Merah Muda. Lalu di-sepak-nya Awang Sulong Merah Muda terlambong-lah batu itu ka-atas, ada satinggi pohon kelapa belia. Maka suka-lah hati Awang Sulong Merah Muda melihat kelakuan ayahanda baginda menchoba dia itu.

Hata selang beberapa lama antara-nya, kapada suatu hari bertitah tuanku dato Batin Alam kapada isteri-nya. "Apa-lah pikiran adinda seperti anakanda Awang Sulong? Ia pun sudah besar : kitab koran dan rawi pun sudah dapat dan apong kebal demikian juga : baik-lah kita khatankan." Maka menyahut isteri-nya : "Baik-lah kakanda, chukup lengkap kapada kita : baik kita memanggil sakalian isi negeri." Maka titah baginda suroh.

Pukul taboh larangan,  
Titir chanang pemanggil,  
Palu gong pelaung :  
Mensyahut taboh yang banyak,  
Selang-seli, taboh berkeling.

Maka segera-lah penghulu yang empat suku, serta lembaga yang duabelas suku dengan juwak-juwak hulubalang rayat tantera kecil dan besar tua dan muda laki-laki dan perempuan datang mengadap lalu menyembah : "Ampun tuanku beribu-ribu ampun : harap-lah patek di-ampuni ka-bawah duli yang maha mulia. Betapa-lah hal tuanku ?

Dimana musoh akan datang ?  
Mana tebing akan runtoh ?  
Atau kubu akan di-juang ?  
Atau ubat akan di-jemur ?



Mana sĕnapang akan di-ampai?  
 Mana jamban di-kĕnchah dagang?  
 Atau parit sudah tĕmbus?  
 Atau aur kurang bĕla?  
 Angkatan mana yang akan tiba?"

Maka titah tuanku dato Batin Alam: "Bukan-nya nĕgĕn akan gadoh beta mĕmanggil tuan-tuan sakalian, mĕlainkan sĕkarang beta hĕndak minta buatkan balai, minta tumbukkan padi, minta ambilkan kayu api, minta sudahkan didalam tiga hari-ini, karna hĕndak bĕralat mĕlepaskan malu mĕngkhatankan anak-ku ini Awang Sulong Merah Muda; hĕndak mĕnggĕlanggang tujuh hari lama-nya, dan hĕndak mĕmotong kĕrbau ĕmpat-bĕlas ekur." Maka mĕnyĕmbah pĕnghulu yang ĕmpat suku, sĕrta lĕmbaga yang dua-bĕlas suku: "Sa-bĕnar-nya tuanku: titah tuanku, patek junjong." Maka titah baginda kapada mĕntĕri raja: "Baik-lah mĕnchari pĕrmainan

Pĕrtama sabong dĕngan judi,  
 Kĕdua pĕnchak dĕngan silat,  
 Kĕtiga dikir dan nyanyi,  
 Rĕbab kĕchapi gĕndang sĕrunai."

Maka bĕrmohon-lah mĕntĕri raja sĕrta pĕnghulu yang ĕmpat suku, lĕmbaga yang duabĕlas suku bĕrjalan mĕmanggil sakalian isi nĕgĕri sĕrta mĕnchari bĕrjĕnis-jĕnis pĕrmainan itu. Sa-tĕlah mustaed-lah siap sakalian kĕalatan itu, maka mĕngadap balek mĕntĕri raja sĕrta orang yang banyak datang imĕmbawa sakalian pĕrmainan. Maka pada masa kĕtika yang baik pĕtang ahad malam isnin di-mula-lah bĕrkĕrja. Maka tombak pun di-uraikan, dan payong pun bĕrkĕmbangan-lah dan bĕdil pun bĕrbunyi-lah sĕdĕram-sĕdĕram. Maka juwara pun leka bĕrmain judi dan mĕnyabong: dan ada yang mĕnĕmbak sasaran dan ada yang bĕrchatur dan bĕsepak raga, dan sĕrĕdam napiri pun bĕrbunyi-lah dan sa-tĕngah-nya bĕrdikir dan mĕnyanyi. Maka tiada lagi tĕpĕrmĕnai banyak-nya hamba Allah itu: tiada-lah tĕntu gĕlar dĕngan nama-nya.

Sabong bĕrtunda bulu ayam,  
 Sabong ta' bĕrhĕnti siang malam,

Ayer dideh mēnganak sungai,  
 Kērak nasi mēmbusut jantan,  
 Tērong bērbuah di-gēlēgar,  
 Kunyit bērhimpang atas para  
 Sērai bēranak atas dapur:  
 Kēpala kērbau di-buat tungku.

Maka sampai-lah dua kali tujuh hari, kērja pun hēndak di-langsungkan, lalu bērtitah-lah tuanku dato Batin Alam kapada Bujang Sēlamat :

“ Sēlamat bukan zaman banggi  
 Sēlamat orang zaman dahulu  
 Bēlum di-suroh sudah pērgi:  
 Bēlum di-panggil sudah datang :

Sēkarang hēndak-lah mēmanggil 'to mudin raja.” Maka Sēlamat pun bērmohon lalu bērsiap mēngambil

Tepak jorong tepak Mangkasar;  
 Sireh yang bērgagang ēmas  
 Pinang susun di-bēlah ēmpat  
 Kapur bērlechēt dēngan ayer mawar,  
 Tēmbakau bērnama ranting bērjela.  
 Itu-lah akan pēngisi tepak jorong.

Sa-tēlah lēngkap tēmpat sireh, Sēlamat pun mēngadap tuan putēri Mayang Mēngurai mēmohonkan kain pēndukong tepak. Maka sēgēra-lah di-buka-nya pēti gewang' di-ambil

Kain chindai, chindai jantan  
 Panjang ēmpat-puluh ēmpat  
 Chukup lima dēngan rambu ;

lalu di-bērikan kapada Bujang Sēlamat

Tepak di-bungkus, lalu di-dukong ;  
 Sēlamat bērmohon lalu bērjalan.

Maka sēlang bērapa lama antara-nya Bujang Sēlamat pun sampai-lah ka-rumah 'to mudin raja. Maka bērtanya 'to mudin raja sambil bērpantun :

“Batang padi di-sarong bēnah ;  
 Yang sa-belah bējari-jari :  
 Bujang Sēlamat datang ta' pēnah :  
 Apa-kah hajat datang kamari ?”

Lalu mēnyahut Bujang Sēlamat :

“Inche mēnambang dari Johor,  
 Singgah lalu ka-Indragiri :  
 Datō mudin tērbilang mashhur  
 Itu-lah hajat datang ka-mari.”

Maka Bujang Sēlamat pun bērjabat tangan sambil mēnyorongkan tēmpat sireh : lalu di-sambut oleh dato mudin. Maka bērkata Bujang Sēlamat : “Ada pun sabaya ini dititahkan tuanku dato Batin Alam mēnyuroh panggil dato mudin karna ia hēndak mēnghatankan anakanda Awang Sulong Merah Muda.” Maka di-jawab dato mudin : “Insha'llah baik-lah itu : titah tuanku patek junjong.” Mudin pun bērkēmas mēngambil kain baju-nya : maka bērjalan-lah mudin dēngan Bujang Sēlamat mēnuju ka-istana ; sa-tēlah tiba, lalu mēngadap sēmbahkan. “Ampun tuanku bēribu-ribu ampun : harap-lah patek di-ampuni ka-bawah duli yang maha mulia.” Maka titah tuanku dato Batin Alam : “Sēbab beta mēmanggil dato mudin karna hēndak mēnghatankan anakanda Awang Sulong Merah Muda.” Maka mēnyēmbah-lah dato mudin : “Insha'llah baik-lah tuanku : titah patek junjong.” Maka sampai pada masa kētika yang baik pētang ahad malam isnin, pēnghulu dua-bēlas suku pun mēngērahkan sakalian orang. Maka bērkata mēntēri dēlapan kapada sēgala jawatan hulubalang : “Pētang ini kita balek mēmulaī bērjaga-jaga.” Mēriam pun bērbunyi-lah : kēbēsaran pun di-turunkan oleh sakalian juwak-juwak hulubalang : tombak di-uraikan : payong pun bērkēmbangan : pēdang tērampai ; tunggul mērual tērpasang bērkibar-kibaran. Maka dato mudin raja pun mēmohonkan pakaian jubah dan sērban dan chinchin, sa-lēngkap pakaian putēra raja-raja. Maka di-pakai Awang Sulong Merah Muda

Sēluar panjang panjut kaki,  
 Mēratus chērmin di-kaki,  
 Mēribu chērmin di-pinggang :

Di-pakai jubah kasa halus  
 Jubah mēleret sampai kaki ;  
 Sērban kashmiri warna hijau  
 Bukan buatan nēgēri ini,  
 Buatan Arab nēgēri Mēkah :  
 Tajok sunting bērkarang,  
 Bērtatah intan dēngan pudi.

Maka bērtambah-tambah-lah chantek gilang-gēmilang chahaya muka Awang Sulong Merah Muda. Maka bērkumpul-lah sakalian juwak-juwak pēnglima pērang kanan pēnglima pērang kiri pēnglima raja pēnglima bēsar, raja mēntēri laksamana masing-masing mēmēgang kēbēsaran. Maharaja mēntēri pun mēnjulang Awang Sulong Merah Muda : kadzi bērsēlawat tiga kali dēngan nyaring suara-nya, sa-hingga mēndēram-lah bunyi di-jawab orang.

Bēdil kēchil mērēndang garam ;  
 Bēdil bēsar sēdēram-sēdēram ;  
 Sabēlah kanan orang bērdikir ;  
 Sabēlah kiri orang pēnyanyi ;  
 Sabēlah kanan orang mēmēnchak ;  
 Sabēlah kiri orang bērsilat ;

lalu-lah bērarak kēliling kota istana tujuh kali ;

Pēndekar leka bērsilat  
 Ahli leka bērdikir  
 Khalipah leka bērdabus.

Langsong bērarak-lah ka-pēngkalan bērhēnti sa-bēntar mēmandikan Awang Sulong Merah Muda. Maka di-buka sēgala pakai-pakaian, di-ganti dēngan kain basahan. Mudin pun sēgēra-lah mēramas limau : di-tēpong-tawar-lah di-bēdak di-limau dan di-mandikan akan Awang Sulong Merah Muda. Sa-tēlah sudah, di-kēnakan balek pakaian lalu bērarak ka-istana ; apabila sampai di-muka tangga bēras basahan pun di-taburkan orang-lah. Maka Awang Sulong Merah Muda pun di-dudokkan orang di-atas pētērana kēemasan. Ada pun sēgala anak istēri mēntēri hulubalang dēlapan di-kiri dēlapan di-kanan dudok di-atas pētērana mēngadap ; masing-masing mēnyēlampai sēlendam kain kuning : dan sēgala anak hulubalang yang

laki-laki sĕmua mĕnyĕlampai dan mĕmĕgang pĕdang sĕrta tom-bak mĕndĕrang ; sa-bĕlah kanan Awang Sulong tuan kadzi di-sa-bĕlah kiri tuan Malim Kĕchil. Maka sa-kĕtika lagi hidangan pun di-tatang orang-lah : maka makan-lah sakalian orang yang hadir : kadzi pun mĕmbacha doa sĕlamat : habis-lah sudah sakalian-nya, tĕmpat sireh pun di-pĕridarkan. Maka Awang Sulong pun mĕmbangkit daripada pĕtĕrana kĕĕmasan lalu mĕmbuka sakalian pakaian. Maka sa-kĕtika lagi, hari pun malam-lah :

Ahli leka bĕrdikir  
Khalifah leka bĕrdabus  
Pĕndekar leka mĕmĕnhak.

sa-hingga sampai tĕngah malam : Mudin pun mĕngĕnakan balek pakai-pakaian Awang Sulong Merah Muda. Maka pĕndekar pun mĕnghampiri ;

Dari jauh mĕnjunjong duli,  
Sudah dĕkat langsung mĕnyĕmbah,  
Tĕrangkat kadam jari sa-puluh,  
Kunchup sĕpĕrti sulur bakong,  
Jari sĕpĕrti susun sireh.

lalu mĕnarikan hinai, sĕrta mĕmukul rĕbana lagu chĕrachap hinai. Maka hari pun hampir akan siang : ayam pun tĕlah bĕrkokok dan jĕmputan sakalian pun mĕngantok masing-masing tidur-lah : sa-kĕtika lagi orang pun mĕmotong kĕrbau : tukang pĕmasak pun bangkit-lah mĕmasak : sĕgala pĕmĕrentah pun bĕrtatang-lah mĕmbĕri sakalian orang jĕmbutan makan minum. Maka tĕmpat sireh pun di-pĕridarkan-lah. Sa-tĕlah itu masing-masing pulang : mudin tinggal-lah. Pada kĕesokan hari waktu suboh bĕrĕndam-lah Awang Sulong Merah Muda : hidangan pun di-hantarkan orang-lah. Maka santap-lah Awang Sulong Merah Muda :

Santap ia santap bĕradat,  
Dua suap kĕtiga sudah,  
Kĕĕmpat basoh tangan,  
Kĕlima kumur-kumur,  
Kĕĕnam makan sireh,

Kelat jatuh ka-rëngkongan,  
Sëri naik ka-përoman,  
Paya-paya bërserang panjang.

Maka bërangkat-lah ia naik ka-istana, lalu di-buang kain basahan, di-ganti dëngan kain baik : lalu di-dudokkan di-atas batang pisang dan di-kënakan-lah oleh mudin sëpit dan shahadat pun di-ajarkan-lah sambil di-turiskan pisau itu. Sa-tëlâh putus, tinggal tasak, di-kënakan tangkal bisa ; di-hëmbuskan tangkal hantu pari ; tangkal hantu ayer pun di-tawarkan : orang bërselawat tiga kali : alamat tëlâh tër buang daging darah putëra raja bësar : tëmpat përaduan lalu di-sëdiakan : mudin pun di-bëri-lah makan. Maka tëmpat sireh pun di-përidarkan orang-lah sa-këtika lagi, mudin pun përgi mëngadap tuanku dato Batin Alam sëmbahkan : “ Ampun tuanku, bëribu-ribu ampun sudah-lah lëpas anakanda daripada utang patek.” Maka mënyahut Awang Sulong Merah Muda : “ Hai dato mudin tolong-lah tangkal lagi sahaya ini sëbab dato mudin akan pulang sahaya akan tinggal.” Maka bërtitah tuanku dato Batin Alam : “ Sudah-lah lëpas utang dato mudin, tinggal-lah mënanggal kundang : ” lalu bërtitah suroh ambil tiga rial batu bërikan kapada dato mudin. Lalu bërmohon-lah dato mudin raja. Maka titah baginda : “ Sampai tiga hari balek-lah dato mudin ka-mari.” Maka mënyëmbah dato mudin : “ Titah tuan-ku patek junjong.” Sa-tëlâh tiga hari lama-nya, mudin pun mëngadap balek mëngganti tasak dan ubat yang baharu.

Sa-bërmula, sëlang bëbërapa lama antara-nya, Awang Sulong Merah Muda pun sënang-lah sudah sëmboh. Maka bërkata tuan putëri Mayang Mëngurai ka-pada tuanku Batin Alam, “ Baik-lah kita asahi gigi Awang Sulong ini ; jangan-lah kita mëmanggil orang lain ; sama-sama kita jadi-lah.” Lalu di-potong sa-ekur kërbaui ; di-panggil orang dëkat rumah lalu di-asahi-nya-lah gigi Awang Sulong Merah Muda. Tëlâh sudah maka tëlâh sudah gigi di-asah, tukang asah pun di-bunoh lalu di-kafani dan di-tanam sërtâ di-khëndurikan hingga pënujoh-nya : upah asah-nya di-bërikan kapada Bujang Sëlamat suroh hantarkan kapada anak istëri-nya maka rial

pun di-sambut-nya; ia pun mēratap-lah anak bēranak sēperti tidak sēdarkan diri-nya, sēbab laki-nya sudah mati di-bunoh raja itu. Bahwa bērhēnti-lah pērkataan anak istēri tukang pēngasah itu, tērsēbut pula pērkataan tuanku dato Batin Alam bērtitah kapada istēri-nya tuan putēri Mayang Mēngurai “Ya, adinda, sēkarang putēra kita ini sakalian sudah bēsar; tinggal lagi utang bērumah-tangga.” Lalu mēnyahut istēri-nya: “Apa-lah kakanda gadohkan fasal itu? Kakanda bērputēra laki-laki: adinda bēranak pērēmpuan: lauk di-kanan pisau di-kiri; lambat laun bērtēmu juga.” Maka, ada-lah ka-pada suatu hari bērtitah tuanku dato Batin Alam ka-pada Awang Sulong Merah Muda: “Hai anak-ku jangan-lah ēngkau pērgi, ka-mana-mana, mēlainkan bēla-lah

Kota dēlapan pagar sasak,  
Kampong bēsar halaman lebar:

mēlainkan ayahanda pulangkan-lah kapada anakanda.” Maka mēnyēmbah Awang Sulong Merah Mada: “Ampun, tuanku, bēribu-ribu ampun: harap-lah di-ampun ka-bawah duli yang maha mulia. Tidak-lah sa-kali-kali patek lalu bēla

Kota dēlapan pagar sasak,  
Kampong bēsar halaman lebar.”

Maka titah baginda dēngan murka -nya: “Jikalau ēngkau tiada lalu mēmbēla

Kota dēlapan pagar sasak  
Kampong bēsar halaman lebar,

bēla-lah pērahu burok sēmpang-sēmpong di-pēngkalan itu.” Maka sēmbah Awang Sulong Merah Muda: “Insh” allah, baik-lah ayahanda bonda.” Maka ada pada suatu hari tuanku Batin Alam pun pērgi bērjalan laki-istēri bērmain di-dalam

Kota dēlapan pagar sasak.

Maka tinggal-lah Awang Sulong mēnunggu rumah dēngan tuan putēri Dayang Nuramah. Lalu bērkata Awang Sulong, “Ya adinda baik-lah adinda masak nasi gulai karna pērut kakanda sudah lapar.” Maka tuan putēri itu pun pērgi-lah ka-dapur bērmasak-masak nasi dēngan gulai; apa-kala sudah masak lalu di-sēndok tuan putēri Dayang Nuramah nasi

Puteh sĕpĕrti umbut di-sĕntak,  
 Di-rusok awan bĕrjunjong,  
 Di-tĕngah awan bĕrarak,  
 Di-tĕpi sĕmut bĕriring.  
 Patah boleh di-pĕtaubkan.

Hidangan di-tatangkan ka-sĕrambi lalu santap Awang Sulong

Dua suap kĕtiga sudah,  
 Kĕĕmpat basoh tangan,  
 Kĕlima kumur-kumur,  
 Kĕĕnam makan sireh,  
 Kĕlat naik ka-rĕngkong,  
 Sĕri naik ka-muka.

Lalu bĕrkata Awang Sulong ka-pada tuan putĕri, "Bĕri-lah kakanda kapak dua buah bĕliyong dan kĕrpatil." Lalu di-jawab-nya, "Apa-lah guna-nya ka-pada kakanda kapak yang dua buah." Lalu di-jawab Awang Sulong, "Kakanda hĕndak mĕmbaiki pĕrahu yang sĕmpang-sempong di-pengkalan itu." Lalu di-ambil Dayang Nuramah di-bĕriban kapada Awang Sulong. Maka sudah-lah siap pĕrkakas pĕrtukangan, Awang Sulong pun lalu bĕrjalan ka-pĕngkalan langsung turun di-dalam sampan rĕmpong kayoh-nya sompek lalu bĕrkayoh. Tiba di-ulu, di-sandangkan kapak dua buah lalu bĕrjalan-lah Awang Sulong masok hutan rimba, bĕrjumpa bukit di-daki-nya bĕrjumpa lurah di-turuni. Maka tĕrjumpa-lah sa-batang kayu tĕrlampau bĕsar-nya, lĕbeh kuiang sa-kĕrat hari mĕngĕlilingi-nya. Maka tidak-lah di-tĕbang oleh Awang Sulong sĕbab tĕrlampau kĕchil. Maka ia pun lalu bĕrjalan dari situ. Hata bĕbĕrapa lama-nya sa-hingga sampai-lah tujuh hari tujuh malam, maka bĕrjumpa-lah sa-batang kayu yang amat bĕsar-nya ia-itu tujuh hari mĕngĕlilingi lalu di-tĕbang tiga takok bĕliong pun lalu di-lĕtakkan di-ambil kĕmĕnyan mandong puteh bĕrat sa-kati,

Di-ambil sa-tabil, tinggal sa-kati :

di-bakar-nya lalu bĕrsĕru-sĕru-lah ia : "Hai, ya Allah, ya saidi, ya maulā tuhan yang sa-bĕnar-nya, jikalau sah beta



raja asal bĕrsal bĕrkat malaikat dato nenek moyang saka bĕrbaka, bĕrkĕrja-lah sĕndiri-nya kapak dĕngan bĕliong ini nĕmbuat kakap.

Panjang tujuh dĕpa sa-hasta,  
Sa-pĕlioh sa-pĕlambai.”

Hilang asap kĕmĕnyan, Awang Sulong pun tidur-lah bĕrsandar di-banir kayu bĕsar. Hata bĕbĕrapa lama-nya lalu tĕrkĕjut Awang Sulong di-lihat-nya kakap tĕlah lĕngkap sakalian-nya dĕngan chantek, tiada tĕrbanding-nya : chukup tĕr pasang gambar-gambaran di-tepi,

Di-haluan gambar ular,  
Di-tĕngah gambar naga.

Di-buritan gambar kĕtam dan rama-rama ; chukup sakalian gambar-gambar-nya itu dĕngan bĕrsĕnyuman bĕlaka. Maka suka-lah hati Awang Sulong lalu bĕrfikir-lah ia : “ Baik-lah aku pulang.” Lalu di-ambil-nya kapak : kakap itu pun di-pikul-nya-lah bĕrjalan, mĕlaluĭ bukit di-daki-nya, mĕlaluĭ lurah di-turuni. Hata bĕbĕrapa lama-nya, ia pun sampai-lah kapĕngkalan larangan itu, lalu di-tambat-nya kakap itu. Maka ia pun pulang ka-istana. Apabila sampai, kapak pun di-lĕtakkan lalu mĕmanggil tuan putĕri Dayang Nuramah : “ Baik adinda mĕmasak nasi : kakanda ini sangat-lah lapar-nya.” Maka tuan putĕri Dayang Nuramah pun pĕrgi ka-dapur bĕrmasak-masak. Sa-tĕlah siap lalu di-tatang ka-sĕrambi. Maka santap-lah Awang Sulong santap bĕradat. Sa-tĕlah itu, ia pun masok ka-dalam pĕraduan bĕradu, oleh tĕrsangat lĕteh. Maka tuanku Batin Alam pun pulang-lah. Maka di-lihat-nya ada sa-orang laki-laki tidur di-hujung sĕrambi. Maka bĕrtanya-lah ia kapada tuan putĕri Dayang Nuramah : “ Siapa-kah laki-laki yang tidur itu ? ” Lalu di-jawab-nya : “ Abang Sulong baharu pulang sa-kĕjap ini.” Maka Awang Sulong Merah Muda pun tĕrkĕjut dari-pada tidur lalu di-tanya oleh tuanku Batin Alam : “ Sudah-kah ĕngkau pĕrbuat kakap itu ? ” Sĕmbah Awang Sulong : “ Tĕlah sudah-lah, sĕpĕrti titah tuanku itu.” Lalu bĕrtitah tuanku dato Batin Alam dĕngan murka-nya : “ Sa-patut-nya-lah ĕngkau

ménunjokkan kētukangan engkau kepada aku." Maka berlari-lah tuanku dato Batin Alam mengambil kapak, lalu ia pergi ka-péngkalan membelah-belah kakap yang di-perbuat oleh Awang Sulong itu : sa-kali di-takok-nya, dua tiga gambar bersenyuman, jangan rosak bertambah chantek lagi. Maka kapak di-tangan pun lalu patah lalu lari-lah ia kembali ka-istana di-ambil pula beliong panjang, berlari ka-perahu lalu di-takok sa-kali lagi dua tiga gambar bersenyuman, badan pun leteh beliong pun patah jangankan rosak perahu itu bertambah chantek. Maka di-champakkan beliong di-tangan berlari pulang mengambil lembing sa-rangkap lalu di-tikam-nya Awang Sulong ; datang suatu lembing di-léaskan, datang dua di-hamburkan ; datang tiga di-éndapkan. Maka ia pun terjun ka-tanah ditikam juga berturut-turut ; Awang Sulong pun melepaskan juga. Maka berkata tuan puteri Dayang Nuramah : " Apa-kah sebab-nya ayahanda hendak membunuh abang Sulong ? Apa-kah salah derhaka-nya kepada ayahanda ? " Maka titah tuanku dato Batin Alam : " Aku hendak meminta rial batu aku kurang dua tiga-puluh, upah asah gigi-nya. Maka berkata Awang Sulong : " Jangan-lah adinda gaduhkan ' belum lagi kakanda akan mati di-bunuh ayahanda. " Demi di-déngar oleh tuanku Batin Alam ia pun berlari balek naik ka-istana mengambil pedang, lalu bertanya Awang Sulong : " Hendak berya-ya benar-benar-kah pa tua sa-kali ini ? " Maka titah tuanku dato Batin Alam : " Jikalau engkau tiada bayar rial aku kurang dua tiga-puluh rial batu tentu-lah engkau di-bunuh sa-kali ini. " Maka jawab Awang Sulong : " Dimana-kan anakanda mendapat wang ? selangkan makan minum ayahanda membérikkan. " Maka bertambah-tambah-lah murka tuanku dato Batin Alam, lalu menghunus pedang panjang sambil ménétak kepada Awang Sulong. Maka di-léaskan oleh Awang Sulong : tétak tinggi-nya di-éndapkan, tétak rendah di-hamburkan ; habis berputusan batang pisang batang pisang batang birah, sa-hingga terang-lah didalam kampong yang besar, lalu-lah berkata tuan puteri Dayang Nuramah : " Baik-lah abang lari : adinda boleh memégangkan pinggang ayahanda. " Awang Sulong pun lari-lah ka-dalam hutan. Maka tuanku dato Batin Alam pun membérikkan titah kepada

sakalian isi nĕgĕri, barang siapa mĕnaroh Awang Sulong Merah Muda orang-nya di-bunoh, harta-nya di-rampas, rumah-nya di-bakar, tanah di-bawah rumah tiada di-tinggalkan, kĕpala tiang ka-bawah kaki ka-atas. Maka tuan putĕri Nuramah mĕnangis di-dalam anjong-nya. Maka bonda-nya pun pulang-lah mĕmbawa hasil ĕmas kuning. Maka ia pun bĕrtanya-lah ka-pada tuan putĕri, "Apa fasal-nya anak-ku mĕnangis ini?" jawab-nya, "Abang Awang Sulong Merah Muda itu hĕndak-lah di-bunoh ayahanda, sĕbab ia hĕndakkan wang tiga rial batu." Lalu bĕrkata tuan putĕri Mayang Mĕngurai, "Apa-lah di-pinta wang sa-banyak itu? Badan dan nyawa kita yang punya makan dan minum-nya kita mĕnanggung." Murka-lah tuan putĕri Mayang Mĕngurai ka-pada tuanku Batin Alam, "Orang tua mabok uban; gila bĕtul orang tua chĕlaka ini." Lalu di-ambil tuan putĕri Mayang Mĕngurai lĕmbing sa-rangkap lalu di-tikam-nya tuanku Batin Alam sambil bĕrkata, "Orang tua tidak tahu aib dan malu." Lĕmbing di-lĕpaskan oleh tuanku Batin Alam sa-hingga habis binasa lĕmbing itu. Lalu bĕrkata tuan putĕri Dayang Nuramah, "Jangan-lah ayahanda dan bonda mudzaratkan pĕrgadohan ini, tidak ka-mana pĕrgi-nya Abang Sulong." Lalu di-jawab ayahanda bonda-nya, "Dĕngan sa-bĕnar-nya-lah kata anak-ku." Lalu bĕrhĕnti-lah kĕdua-nya bĕrtĕmĕngung dua laki istĕri sĕpĕrti landak di-dalam lobang.

Sabĕrmula tĕrsĕbut-lah pĕrkataan Awang Sulong Merah Muda pĕrgi ka-rumah ĕmak saudara-nya didalam nĕgeri itu inĕminta ayer dan nasi. Maka jawab ĕmak saudara-nya: "Apa-kah hĕndak di-bĕrikan sĕlangkan anak-ku tiada makan-an? Konon-lah pula hĕndak di bĕri kapada ĕngkau." Pintu pun di-tutup-nya sambil di-tolakkan tangga. Maka bĕrjalan-lah Awang Sulong Merah Muda pĕrgi ka-rumah ĕmak saudara-nya yang tĕngah dĕngan lĕteh lĕsu badan-nya sa-hingga tiada boleh bĕrdiri lagi, oleh bĕbĕrapa lama-nya tiada mĕndapat makan dan minum. Maka ia pun mĕminta ayer dan nasi situ sĕbab tĕrlampau dahaga-nya. Maka di-jawab oleh ĕmak tĕngah-nya: "Anak aku lagi ta'makan: konon-lah pula ĕngkau." Langsong ia kĕluar ka-sĕrambi; maka di-tolakkan-nya tangga sambil mĕnutupkan pintu. Maka Awang Sulong pun bĕrjalan-

lah pula dari situ dengan bērehuchuran ayer mata-nya sahingga sampai ka-rumah ēmak bongsu-nya. Maka jawab ēmak bongsu-nya: "Jikalau ēngkau mau mēnyorok di-chēlah rēban ini, boleh-lah aku masak nasi." Maka di-jawab Awang Sulong: "Mana kata bonda, karna anakanda tērsangat lēteh bērsērta lapar dan dahaga." Sa-tēlah itu sa-kētika lama-nya nasi pun masak-lah. Maka di-pērbuat-nya tali salang. Maka di-hulurkan-nya dari atas rumah ka-chēlah rēban ayam kapada Awang Sulong. Sa-tēlah makan, lalu di-bēri-nya makan sireh. Maka bērkata-lah Awang Sulong: "Sēkarang anakanda hēnbak bērtanya. Anakanda tiada tahu akan adat: anakanda baharu

Umur sa-tahun jagong,  
Darah sa-tampok pinang,  
Bēsar di-bawah pisang goyangan,  
Bēsar di-bawah tēbu bērlēngkar.

Sēbab itu-lah anakanda hēndak bērtanya dari hal orang bērlayar. Jikalau datang angin dari sēlatan, bagaimana sēntak layar-nya? jikalau datang angin dari barat, bagaimana sēntak layar-nya? jikalau datang angin dari udara, bagaimana sēntak layar-nya? jikalau mēnēmpoh nēgēri orang, bagaimana adat-nya?" Lalu di-jawab ēmak bongsu-nya: "Hai anak-ku, jikalau ēngkau bērlayar; datang angin dari barat, sēntak layar sa-bēlah sēlatan. Bagitu-lah anak-ku buat, pēndapatan bonda." Maka sēmua-nya tēlah di-ajari. Maka kata Awang Sulong: "Insha' llah baik-lah bonda: adat sudah anakanda tanyakan, Maka sēkarang mēmohon-lah anakanda hēndak bērjalan." Maka bērgurindam-lah Awang Sulong Merah Muda:

"Ribu-ribu jalan ka-kandis;  
Landak mēmbawa guliga-nya;  
Bonda-ku tinggal jangan mēnangis;  
Anak mēmbawa akan nasib-nya.

Maka di-balas oleh ēmak bongsu-nya:

"Ayer bērolak mēnjala ikan,  
Inche Sēman mēnjala udang;  
Anak-ku bērtolak bonda pēsankan  
Jangan lama di-rantau orang."

Maka mēnyahut Awang Sulong Merah Muda :

“ Bērbuah bēnda sa-tambun tulang ;  
 Boleh di-buat ubat mēmbantau ;  
 Jikalau untong, anak nēn pulang ;  
 Jikalau tidak hilang di-rantau.”

Maka di-balas pula ěmak bongsu-nya :

“ Pisang kēlat di-gonggong hēlang ;  
 Jatoh ka-lubok Indragiri ;  
 Jikalau bērdagang di-rantau orang  
 Baik-baik mēmbawa diri.

Hai anak-ku Awang Sulong Merah Muda jikalau hēndak bēlayar, singgah-lah di-Tēluk Buaya ; ada pērahu burok ; dayong-nya pun burok ; itu-lah pērahu kēsaktian, bukan-nya sa-barang-barang pērahu ; kēramat sēndiri-nya. Apa-bila anakda sampai ka-situ mēlainkan bakar-lah kēmēnyan puteh dan bērniat minta pērahu itu timbul sēndiri-nya.” Maka Awang Sulong pun bērmohon-lah lalu bērjalan.

Hata bēbērapa lama-nya sampai-lah ka-Tēluk Buaya. Maka ia pun bērhēnti-lah di-situ lalu mēmbakar kēmēnyan puteh sambil bērsēru, “ Hai ya Allah ya tuhan-ku rabbi, jikalau ya aku saka turun-tēmurun yang bērkubur di-tanah Mēkah Allah taala tuhan yang sa-bēnar nya, timbul-lah pērahu dēngan dayong-nya sa-kali.” Bēlum lagi tērkatup mulut-nya, maka pērahu pun timbul-lah sēndiri-nya chukup dēngan dayong-nya lalu turun-lah ia mēmbasoh pērahu dēngan dayong-nya lalu naik ka-atas pērahu dan di-sēntak layar. Maka bēlayar-lah pērahu itu. Hata bēbērapa lama-nya dua hari pēlayaran sampai-lah ka-Pulau Pisang dan bērlaboh di-situ. Maka di-ambil-nya gētah pisang di-sapukan ka-pada badan-nya lalu mēngangkat sauh dan bērlayar sēraya bērkata, “ Tinggal-lah Pulau Pisang ; kami mēmbawa pēruntongan.” Hata bēbērapa lama-nya, maka sampai-lah ia pula ka-Pulau Bēlachan dan bērlaboh di-situ. Di-ambil-nya bēlachan di-sapukan pada sakalian tuboh-nya. Sa-tēlah itu bēlayar pula sampi ka-Pulau Jēlutong lalu bērlaboh. Maka di-ambil gētah jēlutong di-sapukan-nya juga ka-pada badan-nya. Sa-tēlah itu, langsung bēlayar sam-

bil bĕrkata, "Tinggal-lah Pulau Jĕlutong; kami bĕlayar mĕmbawa pĕruntongan." Hata bĕbĕrapa lama-nya kĕlihatan dari jauh ada sa-buah nĕgĕri; lĕina-kĕlamaan sampai ka-tanah tĕpi. Maka bĕrlaboh-lah di-pĕngkalan orang lalu ia naik ka-darat masok ka-kampung orang. Maka bĕrtanya ia, "Hai inche ĕmpunya kampung, sahaya hĕndak bĕrtanya, apa nama nĕgĕri ini?" Jawab orang kampung itu, "Nama nĕgĕri ini Sungai Parun; raja bĕrnama Nakhoda Tua." Maka bĕrkata Awang Sulong, "Di-mana jalan pĕrgi ka-istana?" Jawab-nya, "Di-sa-bĕlah timur." Maka bĕrjalan-lah Awang Sulong Merah Muda masok ka-istana raja lalu mĕnĕmpoh kota pintu dĕlapan lapis; dari situ masok pula ka-pagar tasak sĕrta mĕnĕmpoh halaman bĕsar lalu bĕrdiri di-bawah kĕlapa gading

Bĕrkukuk si-tambang dĕnak,  
 Bĕrtutu balam pĕmikat,  
 Bĕrchichit sĕrindit jantan,  
 Bĕrbunyi si burong bayan.

Lalu bĕrkata tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa di-atas anjong perak

Atap gewang dinding chĕrmin  
 Tangkap-mĕnangkap chahaya iutan :

bĕrkata ia, "Pĕrgi-lah ĕngkau Bujang Sĕlamat; lihat di-halaman istana siapa orang yang datang, raja mana atau bĕndahara mana-kah yang datang ka-mari." Maka Bujang Sĕlamat pun pĕrgi-lah ka-sĕrambi lalu di-lihat sa-orang muda bĕrdiri di-bawah kĕlapa gading. Maka tidak-lah tĕntu gĕlar dan rupa-nya; hĕndak di-katakan orang pun bukan gĕrangan-nya, hĕndak di-katakan bĕnatang lotong dan mawas, lain pula rasa-nya. Maka balek ia mĕngadap tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa sĕmbahkan, "Ampun patek mĕngadap ka-bawah duli tuanku. Ada sa-orang tĕrdiri di-bawah kĕlapa tĕtapi mushkil patek hĕndak mĕnyĕmbahkan: hĕndak di-katakan orang, sa-rupa lotong dan mawas." Lalu bĕrtitah tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa, "Pĕrgi-lah ĕngkau sĕmbahkan ka-pada ayahanda sila mĕnjunjong duli." Lalu ia pĕrgi mĕngadap tuanku Nakhoda Tua sĕmbahkan, "Ampun patek ka-bawah duli, ada sa-orang

baharu datang.” Lalu bangkit tuanku Raja Nakhoda Tua melihat ka-halaman tampak-lah sa-orang muda berdiri di-bawah kelapa gading rupa-nya sèperti lotong dan mawas. Lalu berkata tuanku Nakhoda Tua ka-pada Bujang Sèlamat, “Mèngapa tiada èngkau bërtanyakan orang itu?” Lalu berkata Bujang Sèlamat,

“Jèrok di-gulai maman  
Di-gulai dèngan daun chapa ;  
Mèngapa abang tégak di-laman  
Naik ka-rumah abang mèngapa ?”

Lalu di-jawab oleh Awang Sulong Merah Muda,

“Bagai-mana sahaya mènjahit ?  
Hèndak mènjahit, jari pun rèmpak.  
Bagai-mana sahaja 'nak naik  
Tuan rumah bèlum lagi nampak.”

Maka ia pun naik dudok-lah di-muka pintu tangga. Lalu bërtanya-lah tuanku Raja Nakhoda Tua, “Datang dari-mana èngkau orang burok?” Lalu di-jawab oleh Awang Sulong Merah Muda, “Ampun patek, tuanku; ada pun patek ini datang dari ulu Sungai Batu.” Maka bërtanya lagi tuanku Nakhoda Tua, “Apa maksud èngkau ka-mari ini?” Jawab Awang Sulong, “Ampun patek tuanku, patek datang mèngadap ka-bawah duli, hèndak mèngadukan hal miskin patek; hèndak mèmohonkan kurnia kasehan tuanku bëri pinjam wangkarna hèndak mèm bayar utang ka-pada orang.” Bërkata tuanku Nakhoda Tua, “Apa utang èngkau, orang burok?” Jawab-nya, “Utang judi dèngan sabong banyak-nya tiga rial batu ka-pada tuanku Batin Alam tinggal di-ulu ayer Sungai Batu.” Kata tuanku Nakhoda, “Sa-puloh ringgit ada-lah di-bawah tèm pat tidur; ta' payah mèm buka pèti lagi.” Lalu bërkata mèn yuroh Bujang Sèlamat mèm bëri sireh ka-pada Awang Sulong. Maka mèn yembah-lah ia, “Ampun patek tuanku; patek ta' biasa mèm makan sireh.” Di-jawab tuanku Nakhoda Tua, “Mèngapa orang burok tidak mahu makan sireh. Tidak-kah sudi naik ka-rumah aku ini?” Lalu

di-jawab-nya, “Jikalau hëndak mēmbēri patek makan sireh, lētakkan-lah di-atas lantai.” Lalu di-ambil Bujang Sēlamat sireh sa-kapur, tēmbakau dēngan gambir, lalu di-champakkan ka-atas lantai, lalu di-ambil oleh Awang Sulong sireh itu di-makan-nya; ia pun mēnjunjong duli bērmohon balek ka-pērahu. Ada pun tuan putēri Dayang Sēri Jawa mēngadap ayahanda bonda-nya hëndak pērgi bērsiram di-jēngkalan; ia pun turun dari mahaligai anjong perak lalu mēngadap bonda-nya bērkata, “Orang dagang datang mēngadukan sēmpit sukar ayahanda ta’ mahu mēnolongi: lain-lain orang dagang dari-pada Kampar dan Kuantan sēmua-nya ayahanda tolong bēlaka; bēlum pērēnah lagi yang kēputusan harap-nya; ini orang minta bayarkan utang tiga rial batu, ayahanda tiada bēri sēbab ia burok-kah? Itu-lah ayahanda tiada adil.” Lalu di-jawab ayahanda-nya, “Apa guna di-bēri ka-pada orang tidak kētahuan rupa? Ta’ bērsalahan rupa sēpērti lotong dan mawas.” Di-jawab tuan puteri Dayang Sēri Jawa, “Itu-lah ayahanda mēmilih orang yang chantek sahaja; jangan di-fikirkan orang yang burok itu ta’ bērguna.” Maka murka-lah ia sambil bērkata, “Jikalau anakda suka ka-pada orang burok itu, bayarkan-lah utang-nya.” Maka jawab-nya, “Insha’ llah baik-lah ayahanda; boleh juga patek bayarkan; ada juga patek mēnaroh wang upah patek mēnjahit; jangkalan tiga rial batu, sa-puloh pun boleh di-bayari.” Maka ia pun turun pērgi ka-pērahu mēndapatkan Awang Sulong lalu bērkata tuan putēri, “Hai abang jangan-lah pērgi ka-mana-mana tēntang: utang itu boleh-lah sahaya bayarkan.” Lalu jawab Awang Sulong, “Jangan-lah adinda bayarkan utang patek ini; sēlangkan paduka ayahanda ta’ mahu mēmbayarkan, konon-lah pula tuan putēri sa-orang pērēmpuan.” Maka jawab tuan putēri Dayang Sēri Jawa, “Jikalau sahaya tidak bayarkan, malu-lah sahaya ka-pada orang yang banyak.” Bērkata Awang Sulong kapada tuan putēri, “Jika tuan putēri bayar, kalau-kalau marah gērangan ayahanda bonda kapada patek.” Lalu jawab-nya; “Pasal itu jangan-lah abang gadoh-kan; timbangan nyawa badan sahaya.” Maka bērkata Awang Sulong, “Jikalau bagitu fikiran tuan putēri, kalau patek luka tidak pēdeh; kalau mati pun tidak mēnyēsal, mēlainkan patek ikut sa-barang



kata tuan putëri." Lalu di-bawa-nya Awang Sulong Merah Muda pulang ka-istana. Maka tuan pnteri pun mëmanggil Bujang Sëlamat mënnyuroh ambil limau dan bëdak, sërta bër-kata; "Mandikan-lah 'Pa Anchu ëngkau ini." Lalu tuan putëri mëm buka pëti mëm gambil kain dëngan baju satu përsa-linan. di-bërikan ka-pada Bujang Sëlamat suroh pakaikan; maka mandi-lah ia sa-hingga mati-lah ikan sa-buah tëluk sëbab mabok tërminum ayer daki Awang Sulong itu. Maka apa-bila sudah suchi badan-nya, tampak-lah rëntek panau-nya ada bëlaka dëngan nama-nya :—

Di-dada tapak chatur,  
 Di-leher mërëntek balam,  
 Di-siku këluwang tidur,  
 Di-bëlakang bintang timur.  
 Pipi bagai pauh di-layang;  
 Bulu këning mëm bëntok taji;  
 Jari halus mëm ganak sërai;  
 Pinggang sa-chëka jari manis;  
 Bëtis mëm bunting padi.

Habis mandi lalu-lah di-sarongkan oleh Bujang Sëlamat kain baju. Maka tiada mahu Awang Sulong mëmakai, kata-nya, "Kain baju sahaya tinggal di-dalam përahu." Maka ia pun balek pulang ka-istana dudok di-atas pëlantaran lalu bër-kata tuan putëri Dayang Sëri Jawa ka-pada Bujang Sëlamat, "Lëkas bangkitkan paduka ayahanda sëm bahkan ada satu orang baharu datang dudok di-atas pëlantaran." Bujang Sëlamat pun sëgëra-lah përgi ka-pada tuanku Nakhoda Tua. Lalu bër-kata tuanku Nakhoda Tua, "Apa-kah hajat ëngkau, Sëlamat?" Maka mënnyëmbah-lah Bujang Sëlamat, "Patek di-surohkan paduka anakda tuan putëri përmaalumkan ka-bawah duli ada orang baharu tiba, dudok di-atas pëlantaran." Maka tuanku Nakhoda Tua pun përgi-lah mëlihat ada sa-orang muda tër-lalu baik paras-nya; lalu bër-kata, "'Lamat bëntang-kan tikar përmaidani." Tëläh di-bëntang lalu bër-kata, "Silakan-lah orang muda." Maka jawab-nya, "Ampun patek tuanku biar-lah patek dudok di-sini." Maka di-ajak-nya juga. "Mari-lah dudok ka-mari, makan-makan sireh." Jawab-nya,

“Patek ta’ pernah makan sireh.” Kata-nya pula, “Tidak sudi-kah orang muda memakan sireh kami?” Jawab Awang Sulong, “Sëbab patek sudi makan-nya, patek datang ka-rumah tuan pënghulu.” Lalu bangkit ia përgi mëmimpin tangan Awang Sulong, di-bawa-nya naik ka-atas përmaidani. Maka ia pun dudok-lah bërsaing dëngan tuanku Nakhoda lalu mën-ëmbah. Bujang Sëlamat pun bërlari-lah naik ka-atas anjong perak mëngadap tuan putëri Dayang Sëri Jawa: di-ambil tepak Mangkasar, lalu di-përsëmbahkan kapada tuanku Nakhoda Tua; maka di-sorangkan kapada Awang Sulong; bërkata ia, “Silakan-lah, tuanku santap dahulu, patek ta’ pernah mëmakan sireh.” Maka di-suroh juga oleh Nakhoda Tua makan sireh; maka Awang Sulong pun makan-lah sa-kapur sireh jatuh ka-rëngkongan, chahaya naik ka-muka mëmancar-manchar sëri muka-nya itu. Maka bërkata tuanku Nakhoda Tua. “Apa-lah hajat orang muda datang ka-mari?” Maka jawab-nya, “Bukan-kah patek yang datang dahulu mëmohonkan wang tiga rial batu hëndak mëm bayar hutang judi dan sabong.” Maka tërkëjut-lah tuanku Nakhoda Tua baharu di-këtaahui ia budak burok yang dahulu itu; maka hairan-lah hati-nya lalu bërkata, “Insh’ allah baik-lah: boleh-lah sahaya mëm bayarkan tiga rial batu itu; jikalau sa-ratus rial batu pun boleh juga sahaya bayarkan.”

Ada pun akan tuan putëri Dayang Sëri Jawa, ia pun përgi-lah ka-dapur masak nasi gulai. Apa-bila sudah siap, lalu di-saji-nya nasi,

Puteh bagai umbut di-sëntak,  
 Di-tëngah awan bërarak,  
 Di-tëpi sëmut bëriring;  
 Patah boleh di-pëtaubkan;

lalu di-tateng oleh Bujang Sëlamat ka-sërambi. Maka bërkata tuanku Nakhoda Tua, “Basoh-lah tangan orang muda.” Lalu di-jawab-nya, “Patek baharu sudah makan, tuanku, di-përahu.” Lalu di-surohkan-nya juga ia makan. Maka makan-lah ia dua tiga suap lalu bërhënti mëmakan sireh. Sa-tëlah itu, bërtitah Nakhoda Tua kapada Bujang Sëlamat, “Përgi-lah ëngkau dapatkan malim juru-mudi juru-batu; aku mintä siap-

kan dëndang panjang chukup dëngan kéalatan mërïam sënapan ubat pëluru." Bujang Sëlamat pun përgi-lah dëngan sëgëra-nya ka-rumah malim juru-mudi juru-batu dan bërkata, "Sahaya ini di-titahkan tuanku ka-pada dato-dato sakalian mënnyuroh siapkan sa-buah dëndang chukup lëngkap dëngan kéalatan sakalian-nya." Jawab mualim, "Përgi-lah ëngkau sëmbahkan balek; esok pagi aku siapkan." Maka Bujang Sëlamat pun balek ka-istana, Sa-tëlah kéesokan hari-nya pagi-pagi ithnain lima-bëlas hari bulan përnama, bërkata-lah tuan putëri Dayang Sëri Jawa, "Ya ayahanda patek hëndak bër sama-sama përgi hëndak mëlïhat nëgëri orang; jangan jadi

Bësar di-dalam tëbu bër lëngkar  
Bësar di-bawah pisang goyangan."

Jawab ayahanda-nya, "Jikalau ayahanda përgi, boleh-lah anakda bër sama-sama; ayahanda përgi pun tiada bërapa lama sa-kadarkan hëndak mëm bayarkan utang orang muda ini sahaja ka-pada Batin Alam di-ulu ayer Sungai Batu." Maka pada kéesokan hari-nya pagi-pagi, maka dëndang panjang pun sampai-lah ka-pëngkalan tuanku Nakhoda Tua; mualim pun datang mëngadap

Dari jauh mënjunjong duli  
Sudah dëkat bër datang sëm bah.

"Ampun tuanku bërïbu-ribu ampun; patek mëngadap ka-bawah duli, titah mënnyuroh bër siap dëndang panjang. Maka mustaed-lah sudah di-pëngkalan." Maka jawab-nya, "Insha' llah taala baik-lah." Pada masa yang baik, maka turun-lah tuanku Nakhoda Tua dëngan tuan putëri Dayang Sëri Jawa bër sërta dëngan Awang Sulong masok ka-dalam dëndang panjang. Maka tuan putëri dudok di-dalam kurong dan tuanku Nakhoda Tua bër sëm ayam di-haluan, dan Awang Sulong dudok di-bawah tiang agong. Maka bër layar-lah dëndang panjang

Bagai puchok di-lancharkan  
Bagai kumbang putus tali;

sampai-lah ka-lautan yang bësar tiga hari tiga malam, maka dëndang itu pun tër hënti-lah; bër gadoh-lah sakalian mualim

juru-mudi juru-batu sërta sakalian anak-anak-nya përgi-lah mëmèreksa mënnyèlam mëlìhat apa yang rosak. Maka suatu pun tiada yang rosak, sèpèrti dahulu kala juga. Maka hairan-lah sègala anak dëndang itu. Maka bërleri-lah mualim ka-haluan ka-dalam kurong tuanku Nakhoda Tua bërkhobar hal kapal itu tiada mahu mara lagi. “Patek sudah përgi pèreksa; suatu pun tidak ada yang rosak.” Maka jawab Nakhoda, “Èngkau jangan kata kapada aku; bukan pèkërjaan aku; tèrlèbeh èngkau sëmua yang mængètahui; jika èngkau bëlum paham mængapa mënjadi mualim?” Maka bërkata tuan putèri Dayang Sèri Jawa kapada Bujang Sèlambat, “Përgi èngkau katakan kapada abang orang muda yang dudok di-bawah tiang agong itu, katakan; mængapa dëndang ini tidak mahu bërjalan lagi? Maka ia pun bërleri-lah përgi lalu bërkata, “Sahaya mëndapatkan abang orang muda di-titahkan tuan putèri Dayang Sèri Jawa mënnyuroh katakan pasal kènaikan kita ini ta' mahu lagi bërjalan.” Jawab-nya, “Sahaya tidak paham hal dëndang.” Maka ia pun mænguchap, “La illaha-ilallah, Muhammad rasul Allah;” hilang kèlam-nya mënnyèbut nama Allah dan Rasul. Maka dëndang itu pun bëlayar-lah. Maka bërkata sakalian anak dëndang itu, bërbišek-bisek dèngan mualim-nya; “Ini-lah rupa-nya orang yang di-gèmari tuan putèri Dayang Sèri Jawa; ini-kah rupa-nya orang yang pandai, itu-kah rupa-nya orang bërtauah sèpèrti anjing gadang tidur di-bawah tiang agong itu?” Maka Awang Sulong pun balek-lah tidur. Hata bèbèrapa lama-nya, maka dëndang itu pun tèrhènti-lah pula, ta' mahu bëlayar lagi; maka bèrgadoh-lah mualim mëmèreksa-nya, dèmikian jua; suatu pun tidak ada yang chachat; maka përgi pula ia mëndapatkan tuanku Nakhoda; maka murka-lah ia kapada mualim, sambil bërkata, “Ingat baik-baik èngkau aku tahu dëndang ini bëlayar dèngan baik-nya; jikalau tidak tèntu-lah aku bunoh kamu sakalian.” Maka takut-lah sègala mualim dan juru-mudi juru-batu; bër-pikir-lah ia masing-masing mènchari akhtiar. Maka bërkata mualim; “Hai sakalian kawan-kawan, dèngar-lah akhtiar sahaya. Barangkali sèbab kita mængata orang muda yang tidur di-bawah tiang agong itu; maka sa-dèmikian hal kita: maka tèrlèbeh baik-lah kita minta ampun kapada-nya.” Maka

lalu pergi mereka itu sakalian menyembah kaki Awang Sulong dan sembahkan, "Ampun patek menghadap ka-bawah duli; patek sakalian ini meminta ampun dan maaf apa-apa yang terlanjar dan terlanggar patek pada ka-bawah duli." Jawabnya, "Insh' allah taala baik-lah; lain kali jangan di-perbuat lagi: sa-kali ini aku ampuni-lah." Maka baharu-lah dendang itu belayar-lah dengan laju-nya.

Hata beberapa lama-nya, maka sampai-lah ka-pelabohan ulu Sungai Batu; maka juru-mudi pun menaikkan bendera kuning alamat raja besar ada di-dalam-nya. Maka orang pun membalas menaikkan bendera kuning alamat raja besar ada di-dalam-nya, dan membédil meriam alamat delapan, dan di-darat pun membalas memasang bédil meriam alamat delapan jua: maka dendang pun berlaboh-lah di-pengkalan tuanku Batin Alam. Maka tuanku Nakhoda Tua dan tuan puteri Dayang Seri Jawa serta orang muda pun turun-lah dari dendang panjang, naik ka-darat, langsung-lah naik ka-istana tuanku Batin Alam. Maka apa-bila sampai, maka-di-pimpin tangan tuanku Nakhoda Tua, di-bawa-nya naik ka-atas hamparan yang mulia: maka kedua raja itu pun bersalam-salaman-lah masing-masing membéri hormat. Maka Awang Sulong pun menjunjung duli-lah menghadap tuanku Batin; maka tidak-lah di-jawab-nya, lalu murka ia-nya. Maka hairan tuanku Nakhoda melihatkan hal rupa tuanku Batin Alam, seraya berpikir-lah tuanku Nakhoda Tua, "Marah sunggoh-lah rupa-nya kapada orang muda ini." Maka Bujang Selamat pun pergi-lah mengambil tempat sireh, lalu di-persembahkan-nya kapada tuanku Batin Alam, tempat sireh itu pun di-ambil, lalu disorongkan kapada tuanku Nakhoda Tua. Maka di-sambut dengan beberapa hormat-nya. Maka berkata-lah tuanku Nakhoda Tua, "Ya kakanda, adinda ini ada-lah hajat menghadap kakanda, pasal orang muda ini tidak tahu siapa nama-nya; ia datang kapada adinda mengadukan hal minta bayarkan utang tiga rial batu ka-pada kakanda." Maka jawab-nya, "Ada pun orang muda ini anak saudara kapada kakanda, nama-nya Awang Sulong Merah Muda; dan apa pula utang-nya yang di-minta pada-nya itu." Maka di-jawab oleh Awang Sulong, "Ini-lah orang tua yang dolak-dalek, dahulu sampai

hëndak di-bunoh-nya kita; sêkarang ini ia sudah pula bërkata tidak." Lalu di-ambil Awang Sulong duit tiga rial batu bër-bungkus di-dalam sapu tangan kampoh pëlangi, lalu di-champakkan di-atas pangkuan tuanku Batin Alam. Mak<sup>e</sup> tuanku raja Nakhoda sêgan-lah hati-nya mëlihatan hal orang anak bëranak; lalu ia bërmohon balek ka-përahu-nya. Maka Awang Sulong Merah Muda tuan-lah përgi ka-rumah ëmak bongsu-nya, mêngambil pëti kain baju-nya. Maka apa-kala tër-pandang oleh ëmak bongsu-nya akan dia dari-pada jauh; maka mënangis-lah ia. Sa-tëlâh sampai, lalu di-pëlök di-chium-nya, dan bërkata; "Jangan-lah ëmak bongsu mënangis sudah-lah untong nasib anakda di-takdirkan Allah: sêkarang apa-lah hëndak di-katakan. Dan anakda mohon-lah ka-bawah kadam bonda sa-kadar anakda hëndak bërtemu bonda sa-këjap sërta hëndak mêngambil pëti kain baju anakda." Maka kata ëmak bongsu-nya; "Nanti-lah dahulu makan Awang Sulong." Jawab-nya, "Bëri maaf-lah patek bonda, sëbab patek mën-umpang di-përahu orang; ia-nya hëndak balek dëngan sëgëra-nya." Lalu Awang Sulong pun bërjalan-lah, dan tëlâh sampai ka-dalam dëndang panjang itu.

Ada pun hal tuan putëri Dayang Nuramah anakda tuanku Batin Alam mënangis-lah di-atas anjong perak mëlihatan Awang Sulong balek turun ka-dëndang; sa-këtika itu juga bonda-nya pun datang, lalu bërkata, "Apa-lah anak-ku tangiskan?" Maka jawab-nya; "Oleh pilu di-hati anakda mëlihatan kakanda Awang Sulong di-jualkan ayahanda kapada tuanku Nakhoda Tua di-nëgëri Sungai Parun itu." Lalu bërkata bonda-nya tuan putëri Mayang Mëngurai, "Bërapa di-jualkan-nya?" Jawab-nya, "Patek dëngar, bonda, tiga rial batu." Maka tuan putëri Mayang Mëngurai pun murka-lah kapada suami-nya, bërkata, "Orang tua chëlaka, tua kutok, tua suntok tidak bërakal: anak sëndiri di-jualkan kapada orang sa-banyak itu jangka-nya bëlum mënysakkan lagi, boleh di-jual gadaikan harta bëndâ yang sa-banyak ini!" Maka kata tuanku Batin Alam, "Wahai përempuan haram-zadah, ëngkau jangan bër-kata-kata lagi; jangan ëngkau pëduli; bukan-nya ëngkau ëm-punya maalum; aku dëngan saudara-ku ëngkau apa peduli?" Maka marah-lah tuan putëri Mayang Mëngurai kapada suami-

nya, lalu di-ambil sa-bilah rudus di-parangkan kapada suami-nya. Maka tuanku Batin Alam mēlihat istēri-nya murka itu, di-tangkap-nya rudus itu: maka ia pun tērjun-lah ka-tanah. Maka bērkata-lah anak-nya tuan putēri Dayang Nuramah, "Bonda-ku jangan-lah mēmbuat gila, minta-lah anakda kapada ayahanda bonda jangan mudzaratkan pērkēlahian ini; dan sabar-lah chuba chari pikiran yang baik," Sambil bērpantun dēmikian bunyi-nya:—

“ Bunga sēna di-dalam padi  
Batang kahwa di-buatkan lilin :  
Ka-mana abang Sulong 'nak pērgi ?  
Langit bērpagar bērkēliling.  
Kēlapa gading di-tēpi mahaligai  
Kētupat bērisi inti !  
Habis daging tulang di-kirai  
Bēlum dapat bēlum berhēnti.

“ Sēkarang apa-lah akhtiar ayahanda bonda, chari-lah pikiran yang baik supaya anakda dēngari; jikalau kurang anakda tambahi; jikalau ayahanda tidak dapat pikiran, bolehlah anakda kēluarkan satu pikiran itu, jika ayahanda suka mēndēngar.” Maka jawab-nya dua laki isteri; “ Ya anak-ku, tidak-lah dapat ayahanda bonda pikirkan.” Maka bērkata ia; “ Jika sa-sunggoh-nya ayahanda bonda mēmulangkan pikiran sērta mēngikut pērkataan anakda, mēlainkan anakda minta-lah hēndak pērgi turut Awang Sulong itu, dan harap-lah ayahanda kumpulkan sakalan anak-anak dara di-dalam nēgēri ini; usahkan jantan, pērēmpuan janda pun jangan.” Maka jawab ayahanda bonda-nya, “ Jikalau bagitu, sēdap-lah hati ayahanda bonda.” Lalu

Di-pukul taboh larangan,  
Mēnyahut taboh yang banyak :

bērgaduh pēnghulu yang dua-bēlas, mēntēri dēlapan, bērhimpun-lah isi nēgēri sēgala juwak-juwak hulubalang datang ka-istana mēngadap tuanku Batin Alam, sēmbahkan, “ Ampun patek, tuanku, patek mēngadap tuanku apa-lah hēndak dititahkan?” Bērkata tuanku Batin Alam, “ Aku minta

himpunkan sĕgala anak dara-dara di-dalam nĕgĕri ini." Lalu pĕrgi mĕntĕri raja mĕmukul chanang sa-gĕnag lorong nĕgĕri, sĕrta ia bĕrtĕriak dĕngan nyaring suara-nya; "Hai inche dan tuan-tuan yang di-dalam nĕgĕri ini; ada pun sahya mĕnjunjong titah tuanku Batin minta kampongkan sĕgala anak dara-dara datang ka-istana." Maka kĕesokan hari-nya bĕrkampong-lah sĕgala anak-anak dara; maka tiada-lah bĕrtinggalan sa-orang jua pun, lalu bĕrtitah tuanku Batin kapada Bujang Sĕlamat, "Pĕrgi-lah ĕngkau panggilkkan mualim, juru-batu dan juru-mudi suroh siapkan gĕliyong yang bĕsar sĕrta alat sĕnjata pĕrkakas pĕpĕrangan." Maka Sĕlamat pĕrgi-lah mĕndapatkan dato mualim juru-mudi dan juru-batu; maka di-katakan-nya-lah titah tuanku Batin Alam itu. Maka juru-mudi pun sĕgĕra-lah mĕngĕrakkan sakalian hulubalang pahlawan, mĕmuatkan ubat bĕdil pĕluru sĕrta mĕnyiapkan mĕriam sĕnapang, apa yang kurang suroh tambahi. Maka mustaed-lah sudah; mualim pun pĕrgi-lah mĕngadap kapada tuanku Batin, pĕrsĕmbakan hal sudah siap gĕliyong yang bĕsar itu, sĕrta sakalian alat pĕrkakas pĕpĕrangan. Maka bĕrkata-lah tuanku Batin; "Insh'allah baik-lah, boleh-lah mĕlangkah pada hari ithnain ĕnam-bĕlas hari bulan pĕrnama ini."

Hata bĕbĕrapa lama-nya sampai-lah pada waktu yang baik, bĕrtitah-lah tuanku Batin kapada pĕnghulu yang dua-bĕlas; "Ini hari putĕra sahya tuan putĕra Dayang Nuramah hĕndak bĕlayar ka-nĕgĕri Sungai Parun; baik-lah kita hantar ka-jambatan dan gĕliyong yang bĕsar pun tĕlah hadzir mĕnantikan di-sama." Maka tuanku Batin Alam pun bĕrangkat-lah mĕngiringkan paduka anakda bĕrangkat turun sĕrta sakalian anak dara-dara; Maka tidak-lah tĕrhisab lagi banyak-nya: tĕlah masok sakalian-nya, maka bĕrkata-lah tuanku Batin Alam, "Sĕlamat anak-ku bĕlayar."

Maka masing-masing pun pulang-lah dan juru-mudi, juru-batu, mualim sakalian pun pulang ka-rumah-nya, tinggal-lah anak dara-dara; ada yang mĕnjadi mualim dan juru-mudi juru-batu masing-masing dĕngan jawatan-nya: maka dĕndang pun bĕlayar-lah. Hata bĕbĕrapa lama-nya ĕmpat hari ĕmpat malam sampai-lah ka-nĕgĕri Kuala Sungai Parun. Maka juru-mudi pun mĕnaikkan bĕndera kuning, alamat putĕra raja



bésar ada di-dalam-nya : maka di-darat pun mēmbalas pula mēnarek bēndera kuning : maka gēliyong itu pun mēmasang alamat dēlapan dan di-balas pula oleh yang di-darat mēmasang alamat dēlapan jua mēnembak-lah kēdua pehak-nya tanda mēmbēri hormat kēsēlamatan : gēliyong bésar itu-pun berlaboh-lah, lalu naik-lah tuan puteri Dayang Nūramah bērdua dēngan Si Kēmbang China, dan bērtanya-lah kapada orang nēgēri itu, “ Di-mana jalan ka-istana tuanku Nakhoda Tua ? ” Jawab orang itu, “ Di-sa-bēlah timur. ” Maka ia pun bērjalan-lah bērdua mēnēmpoh kota dēlapan lapis dan mēmasok pagar sasak lantas mēnēmpoh halaman bésar ; lēbeh kurang sa-jēngang kuda bērlari ; maka bērdiri-lah ia di-bawa kēlapa gading lalu

Bērkukoh si-tambong dēnak,  
 Bērchichit sērindit jantan,  
 Bērtutu balam pēmikat,  
 Bērbunyi si burong bayan.

Maka bērkata-lah tuan putēri Dayang Sēri Jawa di-atas anjong perak atap tēla, dinding chērmin, tangkap-mēnangkap chahaya intan dan pudilalu bērkata kapada Bujang Sēlamat : “ Raja atau bēndahara mana-kah yang datang itu, Bujang ? Pērgi-lah tēngok. ” Maka turun-lah Bujang Sēlamat ka-halaman istana ; maka nampak-lah dua orang pērēmpuan bērdiri di-bawah kēlapa gading ; Bujang Sēlamat pun balek mēngadap tuan putēri Dayang Sēri Jawa, “ Ampun patek tuanku, ada-lah dua orang pērēmpuan bērdiri di-halaman. ” Kata tuan putēri, “ Pergi-lah mēngadap ayahanda sēmbahkan. ” Maka Si 'Lamat pun pērgi-lah mēngadap sēmbahkan, “ Ampun patek tuanku : patek di-titahkan paduka anakda tuan putēri Dayang Sēri Jawa mēmpēsēmbahkan ada dua orang pērēmpuan baharu datang. ” Maka di-jawab-nya, “ Mēngapa pula ēngkau khabarkan kapada aku ? ” Maka Bujang Sēlamat pun pērgi-lah balek mēngadap tuan putēri lalu bērkata, “ Di-titahkan oleh paduka ayahanda suroh panggil orang itu ka-pada tuanku, sēbab ia orang pērēmpuan. ” Maka tuan putēri pun turun-lah ka-halaman istana ; apa-kala sampai dilihat-nya dua pērēmpuan itu, tēramat chantek, sēraya bērpikir,

“Ini bukan-nya sa-barang-barang orang: entahkan anak raja-raja atau anak orang bésar-bésar.” Maka ia pun mēnyapa dēmikian kata-nya.

“Kërikal gulai maman;

Di-gulai dëngan daun chapa :

Ayoh adinda tëgak di-halaman ;

Naik ka-rumah ; mari-lah apa ? ”

Maka di-jawab tuan putëri Dayang Nuramah,

“Bagai-mana sahaya mēmahat ?

Mēmahat, bëringin rampak :

Bagai-mana sahaya hëndak naik ?

Tuan rumah bëlum lagi nampak.”

Maka tuan putëri naik-lah di-bawa oleh tuan putëri Dayang Sëri Jawa : Si Këmbang China pun mēmbëntangkan tikar përmadani langsung dudok këdua-dua-nya ; sa-jurus. lama-nya tēmpat sireh pun di-përidarkan orang-lah ka-pada tuan putëri Dayang Sëri Jawa ; maka lalu di-bërikan-nya ka-pada tuan putëri Dayang Nuramah : maka bërkata-lah tuan putëri Sëri Jawa ka-pada putëri Dayang Nuramah :—

“Rumah gadang di-baroh rambai

Chukup tiang tiga-puloh :

Tuan putëri mēmakan chabai

Sireh di-tanam bëlum tumbuh.

Maka lalu di-jawab tuan putëri Dayang Nuramah :—

“Sahaya tidak tahu gërëbana,

Dapat sa-tindeh tēkan mënëkan :

“Sahaya ta' tahu sēnda maana,

Sireh di-bëri sahaya mēmakan.”

Bërkata pula tuan putëri Sëri Jawa : dēmikian bunyi-nya :—

“Akar tërkapar di-atas batu

Puchok mēnyubur ka-bawah lëring :

Kapur adinda kapur tërtëntu,

Bërtambah sireh sudah-nya këring.”

Di-jawab pula tuan putëri Dayang Nuramah :—

“Pinang chëratak pinang chërati,

“Di-hëmpaskan mari di-atas papan :

Sahaya ta' tahu kata mēngërti ;

Sireh di-bëri sahaya mēmakan.”

Maka tuan putëri Dayang Nuramah pun mëmakan-lah sireh sa-kapur ;

Kelat jatuh ka-rëngkongan  
Sëri naik ka-përoman,  
Kira-kira bërtambah panjang.

Bërkata tuan putëri Dayang Sëri Jawa kapada Si Këmbang China-nya, "Bangat-lah ëngkau masak nasi dan gulai ; boleh kita bëri adinda ini santap." Maka Si Këmbang pun bërmasakan-masakan-lah : sa-tëlah siap lalu di-saji-nya nasi

Puteh bagai umbut di-sëntak  
Di-rusok awan bërjunjong,  
Di-tëngah awan bërarak,  
Di-tëpi sëmüt bëriring,  
Patah boleh di-pëtaubkan.

Maka di-për-idarkan-lah : maka santap-lah këdua tuan putëri sa-hidangan ; sa-tëlah itu bërkata tuan putëri kapada Si Këmbang-nya masing-masing, "Makan-lah ëngkau bërdua di-situ ; sa-tëlah habis makan lalu mëmakan sireh." Maka bërkata tuan putëri Dayang Sëri Jawa ka-pada tuan putëri Dayang Nuramah, "Mari-lah kita mandi, adinda : badan kakanda tëlalu panas-nya." Maka jawab-nya : "Baik-lah kakanda." Maka ia pun bërjalan-lah këdua ; di-iringkan këdua-dua Si Këmbang China-nya masing-masing : apabila sampai di-pëngkalan, maka di-buka pakaian, di-ganti kain basahan, lalu turun këdua-dua tuan putëri ka-dalam ayer, lalu di-pëchah këtimpong dua-bëlas sa-kali bërbunyi këtimpong-nya sëpërti bunyi sërunai dëngan nafiri ; lagi sa-kali mëmëchah këtimpong bagai bunyi gëndang dan gong ; dan lagi sa-kali bagai bunyi gëbab dëngan këchapi. Tëlah habis këtimpong dua-bëlas lalu naik-lah këdua-dua-nya daripada bërsiram itu mëmakai pakaian. Maka bërkata tuan putëri Dayang Sëri Jawa, "Adinda mari-lah ; kita përgi ka-taman bunga." Jawab-nya, "Silakan-lah kakanda." Lalu bërjalan këdua-nya masok taman itu : apabila sampai, di-ambil tuan putëri Dayang Sëri Jawa bunga tiga kuntum di-sunting di-bërikar-nya kapada tuan putëri Dayang Nuramah, lalu përgi bërbuai

di-bawah pokok limau manis : maka tuan putëri pun mën्यuntingkan pula sa-kuntum bunga di-bërikan ka-pada tuan putëri Dayang Sëri Jawa ; maka ia pun mën्यuntingkan pula sa-kuntum bunga, di-bëlah-nya tujuh, di-bëri pula ka-pada tuan putëri Dayang Nuramah ; maka ia pun mën्यunting sa-kuntum bunga di bëlah-nya dëlapan di-bëri kapada tuan putëri Sëri Jawa ; maka ia pun dëmikian juga mën्यunting bunga bëlah sëmbilan ; lalu di-bubuhkan ka-dalam sanggul tuan putëri Dayang Nuramah, sa-hingga habis-lah bunga ditangan këdua tuan putëri itu. Maka tërsalah përasaan dihati tuan putëri Dayang Sëri Jawa, “Orang hëndak bërhajat salah, kita mën्यunting bunga ganjil ; ia mën्यunting mëmëlah bunga gënap.” Lalu bërkata ia kapada tuan putëri Dayang Nuramah, “Apa-lah hajat adinda datang ka-mari ini ?” Jawab-nya, “Ada pun adinda ini bërdua bëradek ; abang laki-laki adinda përémpuan ; abang adinda itu bërna nama Awang Sulong Merah Mudah : maka lama-lah sudah ia mënyinggalkan adinda lëbeh kurang tiga tahun lama-nya ; sëkarang adinda nëndëngar khabar, ada ka-pada adinda di-sini ; maka ini-lah sëbab adinda datang hëndak bërjumpa dan hëndak di-bawa pulang balek.” Maka jawab tuan putëri Dayang Sëri Jawa, “Përchaya-lah adinda ka-pada Allah ta’ala, haram ta’ përnah kakanda mëndëngar nama orang Awang Sulong Merah Muda di-dalam nëgëri ini ; jika adinda ta’ përchaya ka-pada kakanda ini, chuba-lah përkësaï ka-pada lain-lain orang di-sini.” Maka jawab-nya, “Adinda tidak tahu mëngënal orang di-dalam nëgëri ini ; adinda përchaya-lah ka-pada kakanda sahaja, tëtapi pada pikiran adinda tërtëntu-lah ia ada di-dalam kampong ini.” Jawab tuan putëri Dayang Sëri Jawa, “Përchaya-lah adinda ka-pada Al’ah ta’ala Tuhan yang sa-bënar-nya, banyak-lah dagang di-nëgëri ini ia-itu Rawa-Rawa, Kampar, Kuantan, biapërai, masok ka-mari tidak-lah yang ada bërna nama Awang Sulong Merah Muda.” Maka jawab tuan putëri Dayang Nuramah, “Kalau bagitu kakanda-lah yang mënyorokkan saudara adinda itu.” Maka bërkata tuan putëri Dayang Sëri Jawa “Kalau kurang jua përchaya, chari-lah di-dalam kampong ini.” Jawab-nya : “Adinda ta’mahu mën्यërange rumah tangga

orang mēnyalahi kapada adat." Maka kata tuan putēri Dayang Sēri Jawa, "Jikalau adinda takut mēnchari-nya, tidak-lah adinda mēndapat saudara." Lalu di-jawab-nya, "Pikiran adinda, kakanda-lah mēnyorokkan di-sini; insh' allah baik-lah kakanda; jika tidak dapat dēngan lēmbut, dēngan kēras mēsti adinda ambil juga." Lalu di-jawab tuan putēri Dayang Sēri Jawa :

"Batang padi tērchuat-chuat ;  
 Batang bēmban tērpanggong-panggong ;  
 Apa kēhēndak hati sēgēra-lah buat ;  
 Badan siapa yang mēnanggong ? "

Maka murka-lah tuan putēri Dayang Nuramah lalu di-balun-nya; maka bērgomol-gomol kēdua putēri itu bērganti-ganti sa-kējap ka-atas, sa-kējap ka-bawah; sēpērti burong murai sa-hingga ta' sēdar lagi kain di-pinggang dan tiada-lah taha-kan aib sopan lagi. Maka kēlihatan-lah Awang Sulong Merah Muda tuan putēri kēdua itu bērgomol. Maka ia pun bērlari-lah mēngambil kain dua hēlai lalu di-pēgangkan-nya kēdua-dua sa'orang di-sa-bēlah kanan dan sa-orang di-sa-bēlah kiri, lalu di-sarongkan sa'orang sa-hēlai. Maka bērhēnti-lah kēdua-nya sēbab kēmaluan mēlihatkan Awang Sulong mēmēgangkan tangan-nya masing-masing. Maka tuan putēri Dayang Sēri Jawa pun lari-lah naik istana dan tuan putēri Dayang Nuramah turun balek ka-kapal-nya. Apa-bila sampai, maka bērtitah-lah ia ka-pada sakalian anak dara-dara di-dalam kapal itu, "Mēlainkan ingat-ingat-lah tuan-tuan sakalian masa ini hampir-lah kita datang pērgadohan bēsar; tēpong-tawari-lah sakalian alat sēnjata." Maka bērgaduh-lah sakalian-nya mēnyi-apkan masing-masing dēngan jawatan-nya. Maka tuan putēri pun mēm bakar kēmēnyan putēh, bērat sa-kati, ambil sa-tahil tinggal sa-kati jua: maka bēryang-yang tuan putēri, dēmikian bunyi-nya, "Ya Allah, ya tuhan-ku, Allah taala tuhan yang sa-bēnar-nya; jikalau ya aku bērsaka bērbaka turun-tēmurun di-sēlamatkan jua-lah sakalian isi gēliyong-ku ini; bukan-nya aku mēngēniayakan orang, bukan-nya aku bēratikad salah ka-pada orang; orang hēndak mēm bēri malu di-atas diri-ku." Maka ia pun mēnangis pērgi bērdiri

di-haluan gëliyong-nya mëmëgang istinggar sëraya mëmanggil tuan putëri Dayang Sëri Jawa, "Hai tuan putëri Sëri Jawa tërima-lah limau manis përkiriman dari tanah Mëkah." Maka tërdëngar-lah khabar tuan putëri Dayang Sëri Jawa dari atas anjong perak lalu di-jawab-nya, "Insh' allah taala itu apa yang ëngkau bëri, aku tërima-lah." Lalu ia mëngambil pula sa-puchok istanggar-nya, lalu turun tampil. Maka këlúa-dua tuan putëri itu pun masing-masing mëmëgang sa-orang sa-puchok istinggar. Maka nampak-lah sa-kilat oleh tuan putëri Dayang Nuramah lalu mëlëtupkan istinggar-nya; bëdil pun mëlëtup; maka tërkëna-lah anting-anting yang di-tëlinga tuan putëri Dayang Sëri Jawa, maka jatoh-lah ka-tanah. Lalu mëmanggil pula tuan putëri Dayang Sëri Jawa, "Hai tuan putëri Dayang Nuramah, tërima-lah pula limau manis përkiriman aku datang dari ulu Sungai Parun." Hilang kata-nya istinggar pun mëlëtup. Maka dëmikian jua tërjatoh anting-anting yang di-tëlinga tuan putëri Dayang Nuramah. Maka di-isi pula oleh tuan putëri Dayang Nuramah sa-kali lagi lalu di-lëtupkan-nya. Maka këna-lah gëlang tuan putëri Dayang Sëri Jawa: maka sangat-lah ia murka lalu mëngisi istinggar-nya, lalu di-lëtupkan. Maka këna-lah pula gëlang tuan putëri Dayang Nuramah; jatoh-lah dari tangan. Maka di-balas pula oleh tuan putëri Dayang Nuramah. Maka këna pula sëlëpa tuan putëri Dayang Sëri Jawa, yang di-pinggang-nya jatoh ka-tanah. Maka di-balas-nya pula dëmikian jua. Dëmikian jua tërkëna sëlëpa tuan putëri Dayang Nuramah langsung jatoh ka-tanah. Sa-tëlah tiga kali sa-orang sa-orang mëlëtup sënampang-nya, maka masok këempat ia-itu këputusan tëmbak-nya itu; lalu bërpicir-lah Awang Sulong Merah Muda sëraya bëryang-yang dan bërsëru, kata-nya, "Hai, ya Allah ya tuhan-ku Allah taala tuhan yang sa-bënar-nya, jikalau ya aku orang yang bërsaka bërbaka turun tëmurun yang bërkuhur di-tanah Mëkah, mëlintang-lah gunong sa-buah di-tëngah-tëngah di-antara tuan putëri Dayang Nuramah dëngan tuan putëri Dayang Sëri Jawa itu." Hilang kata-nya gunong pun mëlintang-lah; baharu-lah bërhënti këlúa pehak, tuan putëri itu. Maka bërkata tuan putëri Dayang Nuramah :

“ Pisau raut tajam bĕrganda,  
 Akan pĕraut lada sulah :  
 Karam di-laut boleh-ku timba,  
 Karam di-hati bila 'kan sudah.”

Maka ia pun bĕrtitah mĕnyuroh paling haluan gĕliyong itu hĕndak bĕlayar balek.

Hata bĕbĕrapa lama-nya maka sampai-lah ia ka-nĕgĕri Ulu Sungai Batu ; sa-tĕlah bĕrlaboh ia pun naik-lah pulang ka-istana, dan sĕgala anak dara-dara itu pun pulang-lah masing-masing ka-rumah-nya. Apa-kala sampai, tuan putĕri ka-muka tangga, Si Kĕmbang China pun bĕrlari-lah mĕnaburkan bĕras basah ka-atas kĕpala tuan putĕri, langsung mĕngadap ayahanda bonda-nya, dan bĕrtanya, “ Apa-lah khabar anakda ? Bĕrjumpa-kah Awang Sulong atau tidak ? ” Jawab-nya, “ Abang Sulong itu sudah-lah di-tahankan tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa di-kuala Sungai Parun.”

Ali-kesah. Maka tĕrsĕbut-lah pĕrkataan tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa di-nĕgĕri Kuala Sungai Parun. Pada suatu hari bĕrkata-lah ia ka-pada ayahanda bonda-nya, “ Bĕtapa-lah sĕkarang kita sudah di-bĕri orang malu. Maka apa-lah pikiran ayahanda bonda ? ” Sĕraya bĕrsĕloka :—

“ Kĕlapa gading di-tĕpi mahaligai,  
 Kĕtupat bĕrisi padi :  
 Habis daging tulang di-kirai  
 Bĕlum dapat bĕlum bĕrhĕnti

Maka ini-lah patek sĕmbahkan kapada ayahanda bonda ; patek minta himpulkan sĕgala anak dara-dara sahaja : ta' usah bĕrchampur dĕngan laki-laki dan janda sa-orang jua pun.” Maka jawab raja Nakhoda Tua kĕdua laki istĕri, “ Insh' allah baik-lah anakda.”

Di-pukul taboh larangan  
 Mĕnyahut taboh kĕliling  
 Sĕlang-sĕli taboh yang banyak.

Maka bĕrgadoh-lah sĕgala pĕnghulu sĕmbilan wazir mĕntĕri juwak-juwak hulubalang sĕrta isi nĕgĕri lalu mĕnyĕmbah

mëntëri dan pënghulu sëmbilan, sëmbahkan, “ Ampun patek mēngadap ka-bawah duli ; apa-lah titah hëndak patek junjong.” Maka jawab-nya, “ Aku pinta himpulkan sakalian anak dara-dara di-dalam kampong nēgëri ini ; sa-orang pun jangan tinggal.” Maka di-himpulkan-lah anak dara-dara sa-hingga tiada tērhisabkan banyak-nya. Maka bërtitah raja Nakhoda Tua kepada Bujang Sëlamat mēnyuroh përgi ka-pada mualim suroh siapkan dëndang panjang lëngkap dëngan sëgala alat sënjata.” Maka Bujang Sëlamat pun përgi-lah mēnyampaikan titah raja itu. Maka mualim pun mēngërahkan-lah sëgala anak-anak dara; dëndang itu mēnyiapkan. Sa-tëlah kësokan hari-nya përgi-lah mualim mēngadap raja Nakhoda mēmpërsëmbahkan ; “ Ampun patek mēngadap ka-bawah duli, titah mēnyurohkan patek bërsiap dëndang panjang. Maka sudah-lah mustaed sakalian-nya.” Maka jawab raja Nakhoda Tua, “ Insh'allah baik-lah : esok kita langkahkan.” Maka pada kësokkan-nya pagi-pagi ithnin tujuh-bëlas hari bulan përnama, pada masa yang baik, maka tuan putëri bërserta dëngan sakalian anak-anak dara itu pun turun-lah ka-dëndang itu di-hantarkan oleh ayahanda bonda-nya sërta sakalian orang bësar-bësar. Maka bërkata-lah raja Nakhoda kapada tuan putëri Dayang Sëri Jawa, “ Sëlamat-lah anakda bëlayar sakalian-nya.” Maka di-jawab tuan putëri, “ Bërkat daulat ayahanda bonda insh'allah taala hapus-lah arang yang bërchonting di-muka anakda ini.” Maka sëgala anak përahu yang laki-laki sëmua-nya balek-lah ka-darat sëmua-nya bërganti përëmpuan bëlaka dari-pada anak dara-dara bëlaka. Maka dëndang pun bër-layar-lah tidak lagi tërhingga laju-nya. Hata bëbërapa lamanya tiga hari tiga malam sampai-lah ka-hulu Sungai Batu. lalu bërlaboh di-pëngkalan tuanku Batin Alam, lalu di-naikkan bëndera kuning dan di-pasang mëriam alamat dëlapan. Maka di-balas-nya di-darat mēnaikkan bëndera merah dan mēmasang mëriam alamat sëmbilan ; lalu bërkata-lah Dayang Nuramah, “ Bukan orang datang dëngan këbëtulan : orang datang bërhatat salah.” Maka di-këtahui-nya-lah yang datang itu tuan putëri Dayang Sëri Jawa : maka ia pun mēngisi istinggar-nya. Maka tuan putëri Dayang Sëri Jawa pun mēngisi pula istinggar-nya, lalu bërteriak, “ Hai tuan putëri Dayang Nuramah dahulu



adinda datang mēmbēri limau manis kapada kakanda : sēkarang kakanda pula datang ka-mari, mēlainkan tērima-lah limau manis datang dari-nēgēri Sungai Parun." Maka jawab-nya : "Insh' allah baik-lah." Maka bēdil tuan putēri Sēri Jawa pun mēlētup-lah, kēna anting-anting tuan putēri Dayang Nuramah dan jatoh. Maka di-balas pula tuan putēri Nuramah, kēna di-anting-anting-nya jua. Maka di-balas pula oleh tuan putēri Dayang Sēri Jawa : maka jatoh-lah gēlang di-tangan tuan putēri Dayang Nuramah. Maka di-balas-nya pula ; jatoh pula gēlang tuan putēri Dayang Sēri Jawa. Maka ia pun mēmbalas ; tērkēna dan jatoh sēlēpa-nya. Maka di-balas pula dēmikian jua.

Ada pun pada masa itu Awang Sulong Merah Muda mēmperhatikan hal ahual itu dari dalam kurongan dēndang panjang. Maka tērbit-lah ahktiar-nya masok kēcēmpat tēmbak antara kēdua tuan putēri itu. Lalu bērjang-yang-lah Awang Sulong dan bērsēru, " Hai, ya Allah, ya tuhan-ku ya saidi ya maulai, lintangkan-lah gunong di-tēngah-tēngah, supaya bērhēnti-lah kēdua tuan putēri ini." Hilang kata-nya, maka gunong pun mēlintang-lah dēngan sa-kētika : tuan putēri pun bērhēnti-lah kēdua-dua-nya masing-masing balek kēmbali. Maka dēndang itu pun bērlayar-lah balek ka-kuala-nya ; sambil bērpantun tuan putēri Nuramah, dēmikian bunyi-nya.

" Singgah bērlaboh di-kuala Bēntam ;  
Tēbang mēranti di-padang Judah :  
Sa lagi ada jiwa di-badan,  
Sampai mati dēndam ta' sudah."

Maka tiada bērapa lama antara-nya, sampai-lah ka-istana-nya langsung mēngadap. Maka bērtanya raja Nakhoda Tua ka-pada anak-nya, " Apa khabar anakda ? " Jawab-nya, " Khabar baik, ayahanda, dan dēngan bērkat daulat ayahanda bonda tiada-lah ada suatu apa-apa mara bahaya patek sakalian."

Hata bēbērapa lama-nya pada suatu hari bērkata-lah raja Nakhoda kapada istēri-nya tuan putēri Sēkandariah, " Apa-lah hal kita ini adinda, sēpērti anak kita tuan putēri Dayang Sēri Jawa ? Baik-lah kita kahwinkan dēngan Awang Sulong Merah Muda." Jawab istēri-nya, " Baik-lah, kakanda." Lalu.

Di-pukul taboh larangan,  
Měnyahut taboh di-lěreng,  
Sělang-sěli taboh yang banyak.

Běrhimpun-lah sěgala isi něgěri měngadap raja Nakhoda Tua. "Ampun tuanku patek měngadap ka-bawah duli. Patek mohun-lah pěrěksa. Apa-lah titah, hěndak patek jun-jong." Lalu bėrkata raja Nakhoda Tua, "Aku minta buat kan balai-balai; minta ambilkan kayu, minta tumbokkan padi, dan minta sudahkan di-dalam ěmpat hari ini." Maka di-pěrbuat orang-lah: sa-tělah lěngkap sakalian-nya sěgala kělatan, maka pada masa yang baik pětang ahad malam ithnin lau-měmasang měrriam dan sakalian kěbėsaran pun di-turunkan lah di-mulaĩ bėrjaga-jaga sampai tiga hari tiga malam; alat pun di-langsongkan-lah. Maka bėrtitah raja Nakhoda Tua di-medan mějělis itu ka-pada sakalian orang yang banyak bėrsėru tiga kali, "Ada pun Awang Sulong Merah Muda ini di-naikkan gělaran Těngku Muda." Hata bėbėrapa lama-nya bėrkasih-kasihan-lah děngan istėri-nya tuan putėri Dayang Sėri Jawa; pada suatu hari bėrkata-lah Těngku Muda ka-pada měntua-nya raja Nakhoda Tua, "Ampun patek ayahanda; sėkarang patek hěndak mēmohun balek ka-něgěri patek hěndak mėlihat ayahanda bonda patek, sėbab lama-lah sudah patek ta' pernah bėrjumpa. Harap-lah patek akan ayahanda izinkan patek." Lalu di-jawab-nya, "Jikalau hěndak pėrgi jua, baik-lah; bawa sa-kali Sėri Jawa itu měngadap ayahanda bonda anakda, supaya tiada harus pėrgi lain kali lagi." Maka bėrkata-lah Awang Sulong Merah Muda, "Biar-lah dahulu patek sahaja pėrgi." Jawab-nya, "Mana suka-lah." Maka tuan putėri Dayang Sėri Jawa pun susah-lah hati-nya sėbab suami-nya hěndak pėrgi bėlayar. Maka bėrkata Awang Sulong ka-pada Bujang Sėlamat, "Baik-lah kita bėrsiap 'Lamat; esok kita bėlayar pėrgi ka-Gunong Bėrapi." Maka Bujang Sėlamat pun pėrgi-lah měnyiapkan pėrahu sėrta pėrbėkalan-nya. Sa-tělah siap-lah sudah dayong chėtri sakalian-nya; maka bėrkata-lah Raja Muda Sulong ka-pada Bujang Sėlamat, "Ambil-lah pėti kain baju-ku itu sėrta ayam si-tambang dėnak." Maka apa-bila sudah siap sakalian-nya,

Raja Muda pun mēmohun-lah ka-pada mēntua-nya laki istēri dan lalu pērgi mēmujok istēri-nya tuan putēri Dayang Sēri Jawa itu, “Tinggal-lah buah hati-ku kēkasih chahaya mata-ku kakanda pērgi tiada lama.” Maka tuan putēri pun mēnangis-lah bēlas mēlihatkan suami-nya bērjalan dēngan Bujang Sēlamat ka-dalam pērahu itu; langsung bērlayar-lah ēmpat hari ēmpat malam. Maka ia pun sampai-lah ka-pērlabohan Gunong Bērapi. Maka pērahu pun di-labohkan-nya-lah di-pēngkalan raja Makhdom Sakti. Maka ia pun mēmakai-lah kain burok sēluar burok dudok mēnyoroh di-bawah kajang pērahu-nya: pada suatu hari bērkata-lah ia ka-pada Bujang Sēlamat, “Pērgi-lah ēngkau; lihat apa pērmainan orang di-darat.” Maka Bujang Sēlamat pun pērgi-lah mēlihatkan tērmasa orang nēgēri itu langsung ia pērgi ka-gēlanggang raja Makhdom Sakti. Maka tuan putēri Pinang Masak anak raja Makhdom Sakti pun turun bērsiram ka-pēngkalan-nya: maka di-lihat-nya ada sa-buah pērahu kosong tērtambat; maka tidak-lah di-sangka-nya ada orang di-dalam-nya: maka apakala sēlēsai dari-pada bērsiram balek-lah ia ka-istana-nya. Maka Bujang Sēlamat pun bērbalek-lah ka-pērahu-nya, di-tanyaī Raja Muda, “Apa ada pērmainan orang di-darat itu?” Jawab-nya: “Bērjēnis-jēnis pērmainan chukup dēngan sabong judi, tēmbak sasaran, dan sepat raga.” Bērkata Raja Muda: “Tinggal-lah ēngkau ’Lamat; aku hēndak pērgi pula ka-darat mēlihat pērmainan orang itu.” Maka ia pun naik-lah. Apa-bila sampai di-gēlanggang, raja Angitan Garang sēdang di-tēngah-tēngah bērmain chatur: maka kēlihatan kapada-nya orang baharu datang. Maka bērkata-lah ia, “Hai orang baharu: mari-lah ka-mari; apa buat bērdiri sahaja? Mari kita bērmain chatur.” Lalu di-jawab Raja Muda Sulong, “Ampun sahaja-lah: patek ini tidak tahu bērmain chatur.” Kata-nya pula, “Jika ta’tahu, apa buat datang ka-mari?” Maka jawab Raja Muda Sulong: “Adat mata mēmandang, tēlinga mēndēngar.” Maka bērkata-lah raja Angitan Garang, “Jikalau sunggoh tidak tahu, mari-lah aku ajari.” Jawab-nya, “Jikalau tuanku sudi mēngajari, patek tērlēbeh suka hēndak bērguru.” Lalu-lah bērmain. Maka bērkata-lah Raja Muda Sulong Merah Muda ka-pada raja Angitan Garang, “Ya tuanku, apa-lah

pantang adat orang bermain catur?" Jawab-nya, "Barang siapa kala sampai tiga kali melainkan ia menjunjung papan." Lalu ia bermain : maka kalah raja Angitan Garang; berkata ia, "Berchatur-lah baharu aku kalah : mari-lah kita menembak sasaran." Lalu di-jawab Raja Muda, "Ampun-lah patek tidak tahu menembak sasaran." Maka kata-nya, "Jika engkau ta' tahu boleh aku ajari." Jawab Raja Mudai "Jikalau tuanku sudi hendak mengajari, patek terlébeh lag, suka, rasa-nya." Maka raja Angitan pun mengisi istinggar-nya bédil-nya pun mélékup kena pengadangan sa-belah kanan. Maka di-bérikannya pula ka-pada Raja Muda, bédil mélékup peluru pun lari ka-dalam hutan ; sa-kali lagi di-témbak oleh raja Angitan kena pengadangan sa-belah kiri pula, lalu di-unjukkan istinggar berganti-ganti kedua-nya. Maka Raja Muda Sulong pun mélétipkan peluru-nya masok ka-dalam hutan juga : maka di-témbak pula oleh raja Angitan kena sudut pengadangan kanan di-sa-belah bawah. Sa-télah itu di-bérikannya pula ka-pada Raja Muda ; ia pun menembak. Maka terhampak-lah alamat-nya. Maka berasa malu-lah raja Angitan itu lalu di-ambil senapang serta di-témbakkan-nya terlépas-lah peluru-nya ka-dalam hutan, berkata Raja Muda, "Orang menembak alamat ; tuanku menembak rusa kijang ka-dalam hutan." Jawab-nya pula, "Menembak sasaran-lah kalah, mari-lah pula bersepak raga." Maka jawab Raja Muda, "Patek tidak tahu bersepak raga." Kata-nya, "Jikalau engkau ta' tahu boleh aku ajari." Maka di-jawab oleh Raja Muda, "Jika tuanku suka hendak mengajari, patek terlébeh lagi suka-nya hendak belajar." Maka bertitah-lah raja Angitan menanggil penghulu dan mentéri mengajak main sepak raga. Sa-télah hadir, berkata mentéri raja. "Silakanlah tuanku, patek mengiring sepak." Di-ambil-nya lalu di-lambungkan-nya ka-pada Raja Muda : maka di-sambut oleh-nya dengan tangan, tiada di-sepak dengan kaki, lalu di-lambungkan ka-pada raja Angitan Garang raga itu pun lalu di-sepak jatoh di-hadapan mentéri : maka di-sepak pula jatoh di-hadapan penghulu dan di-sepak pula jatoh di-hadapan Raja Muda, di-ambil-nya dengan tangan di-lambungkan ka-pada raja Angitan Garang. Maka di-sepak oleh-nya jatoh ka-pada menteri : demikian-lah

sa-héngga dua tiga kali kéliling, tiada jua di-sepak oleh Raja Muda. Maka berkata-lah raja Angitan Garang, "Méngapa-kah orang mu la méjadi pangkal rotan sahaja?" Lalu di-jawab-nya, "Sémbahkan ampun patek tuanku; patek tidak tahu bérsepap raga." Kata-nya pula; "Kalau éngkau tidak tahu térlébeh baik pérgi dari sini." Sepak raga pun di-lambongkan ka-pada raja Angitan Garang lalu di-sepak-nya jatoh di hadapan méntéri dan pénghulu dan di-sepak pula jatoh balek ka-pada raja Angitan Garang, lalu di-sepak-nya jatoh di hadapan Raja Muda: baharu-lah ia ményepak raga sa-malam lama-nya; baharu-lah raga itu jatoh balek ka-hadapan raja Angitan Garang. Maka tiada-lah térsepak lagi oleh-nya lalu téménung-lah sahaja déngan kémaluan-nya dan berkata, "Ményabong bélum lagi aku kalah." Kata Raja Muda, "Jika héndak ményabong, patek tiada bérayam; ada pun sa-ekur térlalu kéchil." Maka jawab-nya pula, "Apa-lah pula pileh kéchil bésar asalkan ada tuah-nya boleh-lah di-sabong-kan." Jawab Raja Muda, "Jika bagitu titah tuanku, biar-lah patek mohun turun ka-pérahu dahulu." Jawab-nya, "Baik-lah, tétapi jangan éngkau tiada balek ka-mari." Maka ia pun turun-lah ka-pérahu-nya. Apa-bila sampai, maka berkata ka-pada Bujang Sélamat, "Lékas éngkau 'Lamat bérmasuk nasi." Maka ia pun pérgi bérmandi dan bérlimau. Sa-télah makan Bujang Sélamat pun mémbuka péti pakaian lalu mémakai-lah Éngku Muda chukup léngkap térchachak déngan dèstar kampoh pélangi:

Tiap sudut tiap hikmat,  
Tiap pématah tiap pémanis.

Dan di-sisipkan pula térapong gabus; di-ambil-nya pédang jénawi bésar daun padi: lalu berkata-lah kapada Bujang Sélamat: "Mari-lah kita bérjalan?" lalu di-képit ayam si tambang dénak bérjalan ménuju ka-gélanggang. Satélah sampai masing-masing mémbulang ayam-nya. Maka raja Angitan mémbulang ayam bangkas si-gombak bauk: sudah siap térbulang antara kédua-nya, maka raja Angitan ménurunkan taroh banyak-nya sa-ratus rial batu; berkata Raja Muda; "Sémbahkan ampun, patek ini tidak-lah ada bérwang, mélainkan

Bujang Sèlamat ini-lah patek tarohkan." Maka ayam pun lalu di-ujanya. Maka raja Angitan Garang pun mēnyērukan tuah ayam-nya dēmikian, "Hai bangkas gombak bauk, sampaikan-lah tuah ēngkau pantang ēngkau mati-lah di-dalam gēlangang." Maka Raja Muda pun dēmikian jua mēnyērukan tuah ayam-nya: "Hai, ayam-ku si tambang dēnak sampaikan-lah tuah ēngkau kalah mēnang tidak oleh-ku." Ayam pun bērlaga; ayam Angitan Garang mēngēlupar, patah-lah kepak-nya; bērlaga jua, maka putus-lah leher ayam bangkas gombak bauk, ayam si tambang dēnak pun tērbang-lah ka-atas anjong tuan putēri Pinang Masak lalu bērkukoh tiga kali. Maka Raja Muda pun bērēntak-rēntak; bērkata raja Angitan Garang, "Ini-lah orang yang sombong dan tidak tahu di-adat." Maka murka-lah iya lalu di-ambil-nya pēdang jēnawi ada sa-lebar daun birah di-tētakkan ka-pada Raja Muda itu; tētak di-atas di-ēndapkan-nya, tētak rēndah di-lompatkan-nya: maka tiada-lah kēna ia sa-hingga sampai-lah ka-hujung halaman. Maka habis-lah bērputus-putusan batang pinang, batang pisang, lalu bērkata ia, "Orang bērladang dihutan; tuanku bērladang di-kampung." Maka bērtambah-tambah-lah murka-nya: maka di-tētak, tiada-lah bērhingga lagi: lalu bērkata Raja Muda ka-pada raja Angitan,

"Puas-lah patek bērgalah,  
Hēndak mēnggalas pula:  
Puas-lah patek bēralah  
Hēndak mēmbalas pula."

Maka ia pun mēngunus pēdang-nya yang sa-lebar daun padi: maka di-lambai-lambai-nya tiga kali ka-bēlakang. Maka putus-lah tēlinga raja Angitan Garang. Tētkala itu, tuan putēri ada mēlihat di-atas anjong perak; maka di-lēmparkan-nya sireh bērkapur dari atas anjong ka-pada raja Angitan sa-kapur dan ka-pada Raja Muda sa-kapur. Maka yang di-jatohkan ka-pada raja Angitan tiada di-ambil dēngan tangan: di-ambil-nya dēngan mulut-nya sēpērti anjing mēmamah tulang. Maka yang jatuh ka-hadapan orang muda di-sambut dēngan hujung pēdang-nya, lalu di-makan-nya. Maka bērtambah-tambah-lah murka raja Angitan Garang chēnchang-nya tidak lagi

térhinggakan. Maka tahu-lah raja Mahkdom Sakti ; bĕrlari-lah ia bĕrjalan dĕngan tidak mĕmoleh ka-kiri ka-kanan gadoh mĕndĕngarkan orang bĕrkĕlahi di-gĕlanggang. Maka bĕrkata-lah Raja Muda ka-pada raja Mahkdom Sakti, "Sila-lah ambil paduka anakda ini, jikalau tuanku biarkan, tĕntu-lah mndzarat kĕsudahan-nya." Maka jawab raja Mahkdom Sakti, "Mana-mana tĕras mĕmbangun-lah ; mana-mana yang hidup itu mĕnantu aku." Lalu bĕrkata Raja Muda Awang Sulong,

"Puas-lah patek bĕrgalah :  
 Hĕndak bĕrgalah pula :  
 Puas-lah patek bĕralah  
 Hĕndak mĕmbalas pula."

Lalu di-lambai-lambai-nya pĕdang ka-atas tiga kali. Maka kĕna-lah hidong raja Angitan lalu rampong. Maka bĕrtambah tambah murka raja Angitan. Maka ia pun mĕnchĕnchang sĕpĕrti orang gila. Bĕrkata Raja Muda, "Baik-lah ; tuanku pulang ka-rumah ayahanda bonda." Apa-bila ia hĕndak naik tangga, maka jatoh-lah kĕpala-nya raja Angitan ka-tanah lalu mati di-tangga ayahanda bonda-nya dan tĕlah sampai-lah bilangan-nya pada hari itu.

Al-kesah. Maka tĕrsĕbut-lah pĕrkataan raja Mahkdom Sakti bĕrkata ka-pada sakalian orang isi nĕgĕri-nya mĕnyuroh Raja Muda naikkan ka-atas kĕbĕsaran dan bĕrkata : "Melainkan ini-lah mĕnantu-ku yang ganti raja Angitan Garang." Maka bĕrgadoh-lah sĕgala juwak hulubalang mĕmĕgang kĕbĕsaran masing-masing mĕnyĕlampai mĕnaikkan Raja Muda ka-atas kĕbĕsaran. Maka datang-lah tuan kadzi sĕrta sakalian pĕgawai-pĕgawai. Maka kadzi pun mĕmbacha khutbah nikah Raja Muda dĕngan tuan putĕri Pinang Masak. Maka di-jawab oleh Raja Muda akad-nya dan kabul-lah, lalu di-bacha do'a sĕlamat. Sa-tĕlah itu, di-angkat-lah hidangan mĕmbĕri makan sĕgala panggilan. Sa-tĕlah sĕlĕsai, sakalian-nya pulang-lah ka-rumah masing-masing sudah sĕlĕsai daripada kahwin. Maka naik-lah gĕlaran Yang-di-pĕr-tuan Muda ganti mĕntua-nya raja Mahkdom Sakti dudok mĕmĕrentahkan di-nĕgĕri Gunong Bĕrapi. Maka bĕrkasih-kasih-lah dua laki istĕri. Hata bĕbĕrapa lama-nya pada suatu hari bĕrkata-lah Yang

di-për-tuan Muda kapada mëntua-nya mèminta izin hëndak pulang ka-rumah ayahanda bonda-nya di-kuala ayer Sungai Batu. Jawab raja Mahkdom Sakti : “Jikalau anakda hëndak pulang, bawa-lah anakda tuan putëri Pinang Masak sa-kali.” Jawab-nya, “Biar-lah dahulu : ayahanda di-bëlakang hari boleh-lah patek bawa.” Maka ia pun bër-kemas-lah lalu bërjalan turun ka-përahu bërdua Bujang Sëlamat.

Sa-tëläh bërlayar dua hari dua malam lama-nya maka sampai-lah ; maka di-tambat-nya përahu-nya di-pëngkalan ëmak bongsu-nya : maka ia pun naik-lah ka-istana ; ëmak bongsu-nya pun mëllihat anak-nya datang ; ia pun përgi-lah ka-dapur bërmasak-masak hëndak di-bëri-nya santap. Sa-tëläh itu, sa-jurus lama-nya, bër-kata ia, “Hai, ëmak bongsu ; sahaya hëndak mënnyëlamatkan kubur ayahanda bonda.” Jawab ëmak bongsu-nya : “Përgi-lah Bujang Sëlamat panggil orang kampung surohkan ambil kayu, ayer.” Maka sakalian orang pun datang-lah mënngambilkan kayu dan mënnumbok paçi sërta mënjëmur. Maka apa-kala tëläh siap di-kërjakan orang-lah mënngatap-i kubur itu ; kërbau kambing pun di-potong orang-lah. Maka sakalian pëgawai dan orang alim pun mënngaji Koran. Sa-tëläh khatam tahallil dan mënmbacha do'a ; sa-tëläh itu, hidangan pun di-për-idaikan-lah. Sa-tëläh sëlësi, masing-masing pun pulang ; bër-kata Raja Muda Sulong Merah, “Lëpas-lah sa-përkara hutang anakda fasal mënnyëlamatkan ayahanda bonda, hanya tinggal lagi hëndak mënnyampaikan maksud ibu bapa saudara sahaya.” Jawab ëmak bongsu-nya, “Bonda tëlëbëh maalum-lah anakda fasal itu tërsangat-lah suka rasa-nya.”

Maka ia pun përgi-lah ka-rumah Dato Batin dëngan ëmak bongsu-nya. Apa-bila sampai ka-istana, bër-kata-lah tuan bongsu kapada saudara-nya tuanku Batin Alam laki istëri : “Ada-pun adinda datang ini, hajat hëndak mënngadap kakanda dua laki istëri. Ada-pun sëpërti anakda kita Awang Sulong Merah Muda ëntah bër-bërapa lama-nya sudah mënninggalkan nëgëri : sëkarang ia sudah balek ; ada bër-sama-sama adinda datang, jikalau boleh dëngan këmudah-mudahan pinta adinda ka-pada kakanda dua laki istëri ; Awang Sulong tidak-lah mahu ia mënmbëri aib mahu ibu bapa-nya.” Maka di-jawab



tuanku Batin Alam laki istëri, "Jika ia mahu mēngikut përkataan kakanda, boleh kita nikahkan." Lalu di-panggil tuan kadzi sërta sakalian pëgawai; pëtang khamis malam jumat di-nikahkan orang-lah Raja Muda Sulong Merah sēpërti a lat raja-raja bësar bërkahwin. Maka bërkasih-kasih-lah ia kēdua laki istëri-nya tuan putëri Dayang Nuramah itu sa-lama-lama-nya.

TAMAT.